叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 道德象征(moral Emblems) 000001

2. 道德象征(moral Emblems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

道德象征(Moral Emblems)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1921 Chatto and Windus edition by David Price , email
转录 从 这 - 查托 和 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1921年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['mɒrəl] ['embləmz]
MORAL EMBLEMS
道德 徽章

道德象征

& ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
& OTHER POEMS WRITTEN AND
& 其他 诗歌 书面 和

以及其他诗歌作品

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['wʊdkʌt]
ILLUSTRATED WITH WOODCUTS
插图 和 木刻

配有木刻插图

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
BY ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[fɜːst] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dævɒs]
FIRST PRINTED AT THE DAVOS
第一的 打印 在 这 达沃斯

首次印刷于达沃斯论坛

[pres] [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn]
PRESS BY LLOYD OSBOURNE
按 经过 劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本报道

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
AND WITH A PREFACE
和 和 一个 前言

并附有前言

[baɪ][ðə; ði] [seɪm]
BY THE SAME
经过 这 相同的

通过同一方

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1921
CHATTO & WINDUS1921
聊天 & WINDUS1921

查托与温德斯1921

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [ai][sɪt] [daʊn] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][səʊ][mə'tʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt]
It is with some diffidence that I sit down at an age so mature that I cannot
它 是 和 一些 羞怯 那 我 坐 向下 在 一个 年龄 所以 成熟 那 我 不能
[brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
bring myself to name it ,
带来 我 到 姓名 它 ，

我有些羞怯地坐了下来，此时的我已到了如此成熟的年纪，以至于我无法说出自己究竟到了什么年纪。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [wɜːks] [ai] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [twelv] .
to write a preface to works I printed and published at twelve .
到 写 一个 前言 到 作品 我 打印 和 已发布 在 十二 .

为我十二岁时印刷出版的作品写序。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['riːdə(r)] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɒn][ə; eɪ] [swɪs] ['maʊntən]
I would have the reader see a little boy living in a châlet on a Swiss mountain
我 会 有 这 读者 看 一个 小的 男生 活的 在 一个 小木屋 在 一个 瑞士 山
- [saɪd] ,
- side ,
- 边 ，

我想让读者看到一个住在瑞士山坡上小木屋里的小男孩，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [nemd] ['dævɒs] - [plaːts] , [weə(r)] [kən'sʌmptɪv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
overlooking a straggling village named Davos - Platz , where consumptives coming to
俯瞰 一个 零散的 村庄 命名 达沃斯 - 普拉茨 ， 在哪里 肺痨 未来 到
[get] [wel] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][daɪd] .
get well more often died .
得到 出色地 更多的 经常 死亡 .

俯瞰着一个名为达沃斯广场的零散村庄，前来疗养的肺结核患者经常在那里丧生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] ; [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['frɒsti] [piːks] ;
It was winter ; the sky - line was broken by frosty peaks ;
它 曾是 冬天 ； 这 天空 - 线 曾是 破碎的 经过 霜冻 高峰 ；

当时正值冬季，白雪皑皑的山峰勾勒出天际线；

[ðə; ði]['hæmlət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðen] — [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [snəʊ] .
the hamlet — it was scarcely more then — lay huddled in the universal snow .
这 村庄 — 它 曾是 几乎 更多的 然后 — 躺 蜷缩着 在 这 普遍的 雪 .

这个小村庄——当时它还算不上一个大村庄——蜷缩在茫茫雪海之中。

['mɔːnɪŋ] [keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [set] ['ɜːli] .
Morning came late , and the sun set early .
早晨 来了 晚的 ， 和 这 太阳 放 早期的 .

清晨来得晚，太阳落山得早。

[ə; eɪ] [stɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['aɪsi] [naɪt] [hæd; həd][æn; ən][ˌʌn'djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv]
A still , silent and icy night had an undue share of the round of
一个 仍然 , 沉默的 和 冰冷的 夜晚 有 一个 过度 分享 的 这 圆形的 的
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

寂静、寒冷的夜晚占据了时间的绝大部分。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz]
which at least it had the grace to mitigate by a myriad of shining stars
哪个 在 至少 它 有 这 优雅 到 缓解 经过 一个 无数 的 灼灼 明星
.
.
.

但至少它还有点风度，被无数闪耀的明星所弥补。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli] [pleɪs] .
The little boy thought it was a very jolly place .
这 小的 男生 想法 它 曾是 一个 非常 快乐的 地方 .

小男孩觉得那是个非常快乐的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tə'bɒgənɪŋ] , [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] ; [lʌvd] [ðə; ði] [krɪsp] ,
He loved the tobogganing , the skating , the snow - balling ; loved the crisp ,
他 喜爱 这 雪橇 , 这 溜冰 , 这 雪 - 球 ; 喜爱 这 脆 ,

他喜欢滑雪橇、滑冰、打雪仗；喜欢清爽的天气，

['tɪŋglɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['aɪsɪklz] .
tingling air , and the woods full of Christmas trees , glittering with icicles .
刺痛感 空气 , 和 这 树林 满的 的 圣诞节 树木 , 闪闪发光 和 冰柱 .

空气中弥漫着令人心悸的寒意，树林里满是圣诞树，树上挂满了闪闪发光的冰柱。

[nɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪndɔː(r)] [kən'faɪnmənt] ['evə(r)]
Nor with his toy theatre and printing - press was the indoor confinement ever
也不 和 他的 玩具 剧院 和 印刷 - 按 曾是 这 室内的 监禁 曾经
['ɜːksəm] .
irksome .
烦人的 .

有了玩具剧院和印刷机，室内的禁闭生活也丝毫不会让他感到烦躁。

[hiː; hi][bʌt; bət] ['dɪmli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [les] ['hæpi]
He but dimly appreciated that his stepfather and mother were less happy
他 但 依稀 感谢 那 他的 继父 和 母亲 是 较少的 快乐的
[ɪn][səʊ] ['feɪvəd] [ə; eɪ][spɒt] .
in so favoured a spot .
在 所以 受青睐 一个 点 .

但他隐约感觉到，他的继父和母亲在这样一个受人青睐的地方并不快乐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['æŋkʃəs] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] .
His mother's face was often anxious ; sometimes he would find her crying .
他的 母亲的 脸 曾是 经常 焦虑的 ; 有时 他 会 寻找 她 哭泣 .

他母亲的脸上常常带着焦虑的神情；有时他会发现她在哭泣。

[hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [huːm] [hiː; hi]['aɪdəlˌaɪzd] , [wɒz; wəz] ['terəbli] [θɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ]
His stepfather , whom he idolised , was terribly thin , and even to childish
他的 继父 , 谁 他 偶像化 , 曾是 可怕 薄的 , 和 甚至 到 幼稚

[aɪz] [lʊkt] [freɪl] [ænd; ənd] ['spektrəl] .
eyes looked frail and spectral .
眼睛 看起来 脆弱 和 光谱 .

他崇拜的继父非常瘦弱，即使在孩童眼中也显得虚弱而幽灵般。

[ðə; ði]['stepfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɔːθə(r)] [nemd] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
The stepfather was an unsuccessful author named Robert Louis Stevenson ,
这 继父 曾是 一个 不成功 作者 命名 罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

继父是一位名叫罗伯特·路易斯·史蒂文森的不成功的作家。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
who would never have got along at all had it not been for his rich
WHO 会 绝不 有 得到 沿着 在 全部 有 它 不是 到过 为了 他的 富有的

['peərənts][ɪn] ['edɪnbrə] .
parents in Edinburgh .
父母 在 爱丁堡 .

如果不是因为他在爱丁堡的富裕父母，他根本不可能适应现在的生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeəd] [gruː] [juːst] [tuː; tə]
The little boy at his lessons in the room which they all shared grew used to
这 小的 男生 在 他的 课程 在 这 房间 哪个 他们 全部 共享 生长 用过的 到

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
hearing a sentence that struck at his heart .
听力 一个 句子 那 击 在 他的 心 .

在他们共用的房间里上课的小男孩，渐渐习惯了听到一句触动他心弦的话。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn] ;
Perhaps it was the tone it was uttered in ;
也许 它 曾是 这 语气 它 曾是 说出 在 ;

或许是说话的语气；

[pə'hæps] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ðæt] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
perhaps the looks of discouragement and depression that went with it .
也许 这 看起来 的 沮丧 和 沮丧 那 去 和 它 .

或许还有随之而来的沮丧和抑郁的神情。

- ['fæni] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
' Fanny , I shall have to write to my father .
- 舳 , 我 将 有 到 写 到 我的 父亲 .

“范妮，我得给父亲写信了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['veri]
' It served to make the little boy very
- 它 服务 到 制作 这 小的 男生 非常

“这让小男孩非常

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[prɪ'kəʊʃəs] [ə'baʊt] ['mʌni] .
precocious about money .
早熟 关于 钱 .

对金钱很早熟。

[ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [pə'reniəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪts] [ɪ'senʃəlˌnɛs] ['ɜːli] .
In a family perennially short of it he learned its essentialness early .
在 一个 家庭 常年 短的 的 它 他 学习 它是 必要性 早期的 .

在一个常年缺水的家庭里，他很早就体会到了它的重要性。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] [tʃaɪld] .
He knew too , that he was a dreadfully expensive child .
他 知道 也 , 那 他 曾是 一个 极其糟糕 昂贵的 孩子 .

他也知道，养育他是一个极其昂贵的孩子。

[hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] [peɪd] ['fɔːti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪntərz] ['tjuːtə(r)ɪŋ] ,
His stepfather paid forty pounds for his winter's tutoring ,
他的 继父 有薪酬的 四十 磅 为了 他的 冬天的 辅导 ,

他的继父支付了四十英镑作为他冬季的辅导费用。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [tɔːt] [hɪm]
not to speak of an additional outlay on a dying Prussian officer who taught him
不是 到 说话 的 一个 额外的 支出 在 一个 垂死 普鲁士 官 WHO 教授 他
['dʒɜːmən] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [stʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]
German with the aid of a pocket - knife stuck down his throat to give him the
德语 和 这 援助 的 一个 口袋 - 刀 卡住 向下 他的 喉 到 给 他 这
[raɪt] ['æksent] .
right accent .
正确的 口音 .

更不用说还要额外花钱请一位垂死的普鲁士军官教他德语了，这位军官用一把小刀插进他的喉咙，让他说一口流利的德语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
It was with consternation that he once heard his stepfather say in a voice
它 曾是 和 惊愕 那 他 一次 听到 他的 继父 说 在 一个 嗓音
[ɒv; əv]['trædʒədi] :
of tragedy :
的 悲剧 :

他曾惊恐地听到继父用悲痛的语气说道：

- [gʊd] ['hevənz] , ['fæni] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn] [fuːd] [ə'ləʊn] !
' Good Heavens , Fanny , we are spending ten pounds a week on food alone !
- 好的 天 , 舳 , 我们 是 开支 十 磅 一个 星期 在 食物 独自的 !

“天哪，芬妮，我们光食物一周就要花掉十英镑！”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɜːdʒənsi] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]
' The little boy , under the stress of this financial urgency , decided to go into
- 这 小的 男生 , 在下面 这 压力 的 这 金融的 紧迫性 , 决定 到 去 进入
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“在经济拮据的压力下，这个小男孩决定做生意。”

['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['belvɪˌdɪr] ,
finding a capital opening in the Hotel Belvidere ,
寻找 一个 首都 开幕 在 这 酒店 贝尔维德 ,

在贝尔维德酒店找到一个融资机会，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prəʊgræmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt]
where a hundred programmes were required weekly for the Saturday night
在哪里 一个 百 节目 是 必需的 每周 为了 这 周六 夜晚
['kɒnsəts] .
concerts .
音乐会 .

每周六晚上的音乐会需要一百份节目单。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ,
A gentleman with a black beard , who was in charge of these arrangements ,
一个 绅士 和 一个 黑色的 胡须 , WHO 曾是 在 收费 的 这些 安排 ,

一位留着黑色胡须的先生负责安排这些事宜。

['wɪlɪŋli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] ['sɒntiːmz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [set] [ɒv; əv] ['prəʊgræmz] .
willingly offered to pay two francs fifty centimes for each set of programmes .
心甘情愿 提供 到 支付 二 法郎 五十 厘米 为了 每个 放 的 节目 .

他们主动提出为每套节目支付 2.5 法郎。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
The little boy was afraid of the gentleman
这 小的 男生 曾是 害怕的 的 这 绅士

小男孩害怕这位绅士。

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
with the black beard ; he was a formidable gentleman , with a formidable manner ,
和 这 黑色的 胡须 ; 他 曾是 一个 强大 绅士 , 和 一个 强大 方式 ,

他留着黑色的胡须；他是一位令人敬畏的绅士，举止也令人敬畏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'baʊt] ['spelɪŋ] .
and he was very exacting about spelling .
和 他 曾是 非常 严格 关于 拼写 .

他对拼写要求非常严格。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [ə'tætʃt] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['spelɪŋ] .
The gentleman with the black beard attached an inordinate importance to spelling .
这 绅士 和 这 黑色的 胡须 随附的 一个 过度 重要性 到 拼写 .

这位留着黑胡子的先生对拼写异常重视。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] - ['mænɪdʒd] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] - ['ɑː.fɪsɪz] .
The gentleman with the black beard was wholly unable to make allowances for the trifling mistakes that will occur in even the best - managed of printing - offices .
这 绅士 和 这 黑色的 胡须 曾是 完全 无法 到 制作 津贴 为了 这 琐事 错误 那 将要 发生 在 甚至 这 最好的 - 管理 的 印刷 - 办公室 .

这位留着黑胡子的先生完全无法容忍即使是管理最好的印刷厂也会犯一些微不足道的错误。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['prɪntɪd] : -
If the little boy printed : '
如果 这 小的 男生 打印 : -

如果小男孩打印：'

- [twɒz] [ɪn] - [beɪ] . . .
' Twas in Trofolgar's Bay . . .
- 那是 在 - 湾 . . .

那是在特罗福加湾……

[sʌŋ] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [smɪθ] ,
sung by Mr . Edwin Smith ,
唱 经过 先生 . 埃德温 史密斯 ,

由埃德温·史密斯先生演唱

- [ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
' the black - bearded gentleman had no mercy in sending that poor little boy
- 这 黑色的 - 留着胡子的 绅士 有 不 怜悯 在 发送 那 贫穷的 小的 男生
[bæk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
back to do it all over again .
后退 到 做 它 全部 超过 再次 .

那位黑胡子先生毫不留情地把那个可怜的小男孩送回去重来一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] ['prɒmptli] — [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][mæn] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['ɒnərəb(ə)l] .
But he paid promptly — a severe man , but extremely honourable .
但 他 有薪酬的 及时 — 一个 严重 男人 , 但 极其 光荣的 .

但他很快就付清了款项——他虽然为人严厉，但为人极其正直。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃærəti] - [bə'zɑːz] [tuː] , ['pʌblɪk] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ə'naʊnsmənts] , ['letə(r)] - [hedz] ,
There were charity - bazaars too , public invitations , announcements , letter - heads ,
那里 是 慈善机构 - 集市 也 , 民众 邀请函 , 公告 , 信 - 头部 ,
[ɔːl] ['brɪŋɪŋ] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
all bringing grist to the mill .
全部 带来 磨粉 到 这 磨 .

还有慈善义卖会、公开邀请函、公告、信笺抬头等等，所有这些都为筹款活动提供了素材。

[ðə; ði] - ['elədʒi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [liːd] ['səʊldʒəz] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)]
The ' Elegy for Some Lead Soldiers ' was brought out , and sold for
这 - 挽歌 为了 一些 带领 士兵 - 曾是 带来 出去 , 和 卖 为了
[ə; eɪ] ['peni] .
a penny .
一个 一分钱 .

《为一些铅兵而作的挽歌》被推出，售价一便士。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɒtəri] ['tɪkɪts] .
Once there was a colossal order for a thousand lottery tickets .
一次 那里 曾是 一个 庞大 命令 为了 一个 千 彩票 门票 .

曾经有一笔数额巨大的订单，订购了1000张彩票。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æm'bɪʃənz] [sɔːrd] .
The little boy's ambitions soared .
这 小的 男孩们 抱负 飙升 .

小男孩的雄心壮志日益高涨。

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [bʊk] [ɒv; əv] [eɪt]
He wrote and printed a tiny book of eight
他 写道 和 打印 一个 微小的 书 的 八

他编写并印刷了一本八页的小册子。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['peɪdʒɪz] , [ɪn'taɪtld] - [blæk] ['kænjən] , [ɔː(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
pages , entitled ' Black Canyon , or Life in the Far West ,
页面 , 标题 - 黑色的 峡谷 , 或者 生活 在 这 远的 西方 ,

题为《黑峡谷，或远西部的生活》的页面

- [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ɔ:l][ðə; ði] - [kʌts] - [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taɪp]
' in which he used all the ' cuts ' he had somehow accumulated with his type
- 在 哪个 他 用过的 全部 这 - 削减 - 他 有 不知何故 积累 和 他的 类型

— [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒmən] - [pleɪs]
— the story conforming to the illustrations instead of the more common - place
— 这 故事 符合 到 这 插图 反而 的 这 更多的 常见的 - 地方

[wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] .
way of the illustrations conforming to the text .
方式 的 这 插图 符合 到 这 文本 .

' 他在这部作品中使用了他不知何故积累的所有"剪裁"——故事适应插图，而不是更常见的插图适应文本的方式。

[ðɪs] [wɜ:k] [kæn; kən] [ə'keɪʒnəli] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] ['səuθibiz] ['ɔ:kʃnz] ,
This work can occasionally be picked up at one of Sotheby's auctions ,
这 工作 能 偶尔 是 挑选 向上 在 一 的 苏富比 拍卖 ,

这件作品偶尔会在苏富比的拍卖会上出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
and if you can get it for less than twenty - five pounds you are
和 如果 你 能 得到 它 为了 较少的 比 二十 - 五 磅 你 是

['lʌki] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][kə'lektə(r)][ænd; ənd][praɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
lucky — that is if you are a collector and prize such things .
幸运的 — 那 是 如果 你 是 一个 集电极 和 奖 这样的 事物 .

如果你能以低于 25 英镑的价格买到它，那你就很幸运了——前提是你是一位收藏家，并且珍视这类物品。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] - ['dævɒs] ['buklits] ; [ˌsti:vənsə'ni:ənə] ; [ɪk'sesɪvli]
It has risen to the dignity of ' Davos Booklets ; Stevensoniana ; excessively
它 有 升起 到 这 尊严 的 - 达沃斯 小册子 ; 史蒂文森氏菌 ; 过度

[reə(r)] .
rare .
稀有的 .

它已升格为"达沃斯小册子"；史蒂文森尼亚文献；极其罕见。

- [bʌt; bət][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs][wɒz; wəz] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][ɪts] [seɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd]
' But its original price was sixpence , and its sale was immediate and
- 但 它是 原来的 价格 曾是 六便士 , 和 它是 销售 曾是 即时 和

['grætɪfaɪɪŋ] .
gratifying .
可喜 .

但它的原价是六便士，而且很快就卖出去了，这令人非常满意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [frɒm; frəm]
The little boy discovered that there was much more money to be made from
这 小的 男生 发现 那 那里 曾是 很多 更多的 钱 到 是 制成 从

[wʌn] [bʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sets][ɒv; əv] ['prəʊgræmz] ,
one book than a dozen sets of programmes ,
一 书 比 一个 打 套 的 节目 ,

小男孩发现，卖一本书比卖十几套节目单能赚更多钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [twi:k] [hɪz; ɪz][nəʊz] [wen]
and that without any black - bearded gentleman either to tweak his nose when
和 那 没有 任何 黑色的 - 留着胡子的 绅士 任何一个 到 调整 他的 鼻子 什么时候

['erə(r)z] [krept] [ɪn] .
errors crept in .
错误 悄悄地爬 在 .

而且，当出现错误时，也不会有黑胡子绅士来指指点点。

['luːɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɒɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [ðæt]

Louis , as the little boy always called his stepfather , with a familiarity that

路易斯 , 作为 这 小的 男生 总是 称为 他的 继父 , 和 一个 熟悉 那

[wɒz; wəz]

was

曾是

路易斯，小男孩总是这样称呼他的继父，语气中充满了亲切感。

[piː] . [eks]

p . x

p . x

p. x

[mʌtʃ] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] ['strendʒər] , ['fɒləʊd] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃə(r)] [wɪð] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst]

much criticised by strangers , followed this publishing venture with absorbing interest

很多 受到批评 经过 陌生人 , 随后 这 出版 风险投资 和 吸收 兴趣

.

:

.

尽管受到许多陌生人的批评，但这位出版家却对此产生了浓厚的兴趣。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æm'bɪʃənz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [hjuː'mɪləti] [ðæt]

Then his own ambitions awakened , and one day , with an affected humility that

然后 他的 自己的 抱负 觉醒 , 和 一 天 , 和 一个 做作的 谦逊 那

[wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

was most embarrassing ,

曾是 最多 尴尬的 ,

随后，他的野心觉醒了，有一天，他装出一副极其尴尬的谦逊模样，

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kɔːld] , - [nɒt] [ai] , [ænd; ənd]

he called at the office , and submitted a manuscript called , ' Not I , and

他 称为 在 这 办公室 , 和 提交 一个 手稿 称为 , - 不是 我 , 和

['ʌðə(r)]['poʊəmz] ,

Other Poems ,

其他 诗歌 ,

他到办公室来访，并提交了一份名为《非我及其他诗歌》的手稿。

- [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['glædli] [ək'septɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

' which the firm of Osbourne and Co . gladly accepted on the spot .

- 哪个 这 公司 的 奥斯本 和 合作 . 乐意 公认 在 这 点 .

奥斯本公司欣然接受了这一提议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hɪt] , ['selɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['kɒpiz] .

It was an instantaneous hit , selling out an entire edition of fifty copies .

它 曾是 一个 瞬间 打 , 销售 出去 一个 全部的 版 的 五十 副本 .

它一经推出便大受欢迎，限量五十册的图书全部售罄。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['dʒuːbɪlənt] ,

The publisher was thrilled , and the author was equally jubilant ,

这 出版商 曾是 激动不已 , 和 这 作者 曾是 同样地 喜庆 ,

出版商欣喜若狂，作者也同样高兴极了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

saying it was the only successful book he had ever written ,

说 它 曾是 这 仅有的 成功的 书 他 有 曾经 书面 ,

他说这是他写过的唯一一本成功的书。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [θriː] [fræŋks][ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
and jingling his three francs of royalties with an air that made the little boy
和 叮当 他的 三 法郎 的 版税 和 一个 空气 那 制成 这 小的 男生
[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] .
burst out laughing with delighted pride .
爆裂 出去 笑 和 高兴极了 自豪 .

他摇晃着手中的三法郎版税，那副模样逗得小男孩又高兴又自豪地大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪm]
In the ensuing enthusiasm another book was planned , and the first poem
在 这 随后 热情 其他 书 曾是 计划 , 和 这 第一的 诗
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] .
for it written .
为了 它 书面 .

在随后的热情推动下，他们计划创作另一本书，并为此写出了第一首诗。

- [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˌlʌs'treʃən] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ['lɒŋɪŋli] .
' If only we could have illustrations , ' said the publisher longingly .
- 如果 仅有的 我们 可以 有 插图 , - 说 这 出版商 渴望地 .

“要是我们能配上插图就好了，”出版商渴望地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [kʌts] - [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [juːst] [ɪn] - [blæk] ['kænjən] , [ɔː(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .
But his ' cuts ' had all been used in ' Black Canyon , or Life in the Far West .
但 他的 - 削减 - 有 全部 到过 用过的 在 - 黑色的 峡谷 , 或者 生活 在 这 远的 西方 .

但他所有的“剪辑”都用在了《黑峡谷，或远西部的生活》中。

- [ɪˌlʌs'treʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
' Illustrations had to be
- 插图 有 到 是

插图必须是

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

第 11 页

[pʊt][baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
put by as a dream impossible of fulfilment .
放 经过 作为 一个 梦 不可能的 的 履行 .

被搁置，因为它被视为一个不可能实现的梦想。

[nəʊ] , [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
No , not impossible !
不 , 不是 不可能的 !

不，并非不可能！

['luːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

路易斯，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] ([hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ['betə(r)] ['θɪətə(r)] -
who was a man of infinite resourcefulness (he could paint better theatre -
WHO 曾是 一个 男人 的 无限 足智多谋 (他 可以 画 更好的 剧院 -
[siːnz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [baɪ]) ,
scenes than any one could buy) ,
场景 比 任何 一 可以 买) ,

他是一个极富创造力的人（他画的戏剧场景比任何人花钱买到的都好），

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɑːv] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒn] [sk'weəz] [ɒv; əv] - .
said that he would try to carve some pictures on squares of fretwood .
说 那 他 会 尝试 到 雕刻 一些 图片 在 正方形 的 - .

他说他会尝试在方形的木条上雕刻一些图案。

[ðə; ði] [wɜːd] - [siːm] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ;
The word fretwood seems as unknown nowadays as the thing itself ;
这 单词 - 似乎 作为 未知 如今 作为 这 事物 本身 ;

如今，"fretwood"（琴格木）这个词似乎和这种木材本身一样鲜为人知；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪn] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz]
it was an extremely thin piece of board with which one was
它 曾是 一个 极其 薄的 片 的 木板 和 哪个 一 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['peɪstɪd] - [ɒn] ['pætənz] ,
supposed to make works of art with the help of pasted - on patterns ,
据称 到 制作 作品 的 艺术 和 这 帮助 的 粘贴 - 在 图案 ,

那是一块非常薄的木板，人们可以在上面粘贴图案，然后制作艺术品。

[æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] . . . .
an aggravating little saw , and the patience of Job . . . .
一个 加重 小的 锯 , 和 这 耐心 的 工作 . . . .

一把令人恼火的小锯子，以及约伯般的耐心......

[wel] , ['luːɪs] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ɒv; əv] - ,
Well , Louis cut out a small square of fretwood ,
出色地 , 路易斯 切 出去 一个 小的 正方形 的 - ,

路易斯裁下了一小块方形的木条，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] - ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
and in a deeply - thoughtful manner applied himself to the task .
和 在 一个 深 - 周到 方式 应用 他自己 到 这 任务 .

他深思熟虑后，全身心投入到这项工作中。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] ; ['riːəl] [tuːlz] [keɪm] ['leɪtə(r)] ;
He had only a pocket - knife ; real tools came later ;
他 有 仅有的 一个 口袋 - 刀 ; 真实的 工具 来了 之后 ;

他当时只有一把小刀；真正的工具是后来才有的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][wɪn] [ðæt] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but he was impelled by a will to win that carried all before it .
但 他 曾是 被迫 经过 一个 将要 到 赢 那 携带 全部 前 它 .

但他被必胜的意志所驱使，战胜了一切阻碍。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] —
After an afternoon of almost suffocating excitement — for the publisher —
后 一个 下午 的 几乎 令人窒息的 激动 — 为了 这 出版商 —
[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði]['pəʊɪm] :
he completed the engraving that accompanies the poem :
他 完全的 这 雕刻 那 伴随 这 诗 :

经过一个下午近乎令人窒息的兴奋——对出版商而言——他完成了与这首诗配套的雕版画：

- ['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] .
' Reader , your soul upraise to see .
- 读者 , 你的 灵魂 举 到 看 .

读者啊，请提升你的灵魂去观看。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [blɒk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
' But it had yet to be mounted on a wooden block in order to
- 但 它 有 然而 到 是 安装 在 一个 木制的 堵塞 在 命令 到

但它尚未被安装在木块上，以便......

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] .
raise it to the exact level of the type .
增加 它 到 这 精确的 等级 的 这 类型 .

将其提升到与字体完全相同的高度。

[æt; ət][lɑːst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
At last this was done .
在 最后的 这 曾是 完毕 .

最终这件事办成了。

[ə; eɪ] [pruːf] [wɒz; wəz] [rʌn] [ɒf] .
A proof was run off .
一个 证明 曾是 跑步 离开 .

校样已打印出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .
But the impression was unequal .
但 这 印象 曾是 不等 .

但这种印象并不一致。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
Oh , the disappointment !
哦 , 这 失望 !

哦，太令人失望了！

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɡeɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['mɪzəri] .
Author and publisher gazed at each other in misery .
作者 和 出版商 凝视 在 每个 其他 在 苦难 .

作者和出版商痛苦地对视着。

[bʌt; bət] ['wʊmənz] [wɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
But woman's wit came to the rescue .
但 女性的 有 来了 到 这 救援 .

但女人的机智最终化解了危机。

[waɪ] [nɒt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ˌsɪɡə'ret] ['peɪpəz] ?
Why not build it up with cigarette papers ?
为什么 不是 建造 它 向上 和 卷烟 文件 ?

为什么不用卷烟纸来做呢？

- ['brɑːvəʊ] , ['fæni] !
' Bravo , Fanny !
- Bravo , 舳 !

“好样的，范妮！”

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [set][tuː; tə] [wɜːk] , ['deftli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] .
' The author set to work , deftly and skilfully .
- 这 作者 放 到 工作 , 巧妙地 和 巧妙地 .

作者开始着手工作，手法娴熟娴熟。

[ðen] [mɔː(r)] [pruːfs] , [mɔː(r)] [ˌsɪɡə'ret] - ['peɪpəz] , [mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [tuː; tə]
Then more proofs , more cigarette - papers , more running up and down stairs to
然后 更多的 证明 , 更多的 卷烟 - 文件 , 更多的 跑步 向上 和 向下 楼梯 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ruːm] ,
the little boy's room ,
这 小的 男孩们 房间 ,

然后是更多的证据，更多的卷烟纸，更多的上下楼去小男孩房间的奔跑。

[wɪtʃ] [ɪn] ['temprətʃə(r)] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] ['zɪərəʊ] .
which in temperature hovered about zero .
哪个 在 温度 悬停 关于 零 .

当时气温徘徊在零度左右。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['temprətʃə(r)] ?
But what was temperature ?
但 什么 曾是 温度 ?

但温度是多少呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
The thing was a success .
这 事物 曾是 一个 成功 .

这件事很成功。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'trɑːnst] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ,
The little boy , entranced beyond measure ,
这 小的 男生 , 着迷 超过 措施 ,

小男孩看得如痴如醉,

['prɪntɪd] ['kɒpi] ['ɑːftə(r)] ['kɒpi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] ['mædʒɪkli]
printed copy after copy from the sheer pleasure of seeing the wet ink magically
打印 复制 后 复制 从 这 透明 乐趣 的 看到 这 湿的 墨水 神奇地
[ˌriprə'djʊs] [ðə; ði] [blɒk] .
reproducing the block .
繁殖 这 堵塞 .

看着湿墨神奇地再现印版,纯粹是出于一种享受,于是印了一页又一页。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɪs] — [hɑːf][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
The next day the little boy was sent to a dying Swiss — half the population
这 下一个 天 这 小的 男生 曾是 发送 到 一个 垂死 瑞士 — 一半 这 人口
[ɒv; əv]['dævɒs][wɜː(r); wə(r)] ['kɒfɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][laɪf] — [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
of Davos were coughing away the remnants of life — who lived with his
的 达沃斯 是 咳嗽 离开 这 残余物 的 生活 — WHO 居住地 和 他的
['pɒvəti] - ['strɪkən] ['fæməli][ɪn][wʌn] [ruːm] ,
poverty - stricken family in one room ,
贫困 - 受打击的 家庭 在 一 房间 ,

第二天,小男孩被送到一位垂死的瑞士人那里——当时达沃斯一半的人口都在咳嗽,奄奄一息——他和贫困的家人挤在一间屋子里。

['ɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['kɑːvɪŋ] [beəz] .
earning their bread by carving bears .
收入 他们的 面包 经过 雕刻 熊 .

他们靠雕刻熊来谋生。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [blɒk] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪm] .
A model block was shown him .
一个 模型 堵塞 曾是 所示 他 .

他被展示了一个模型积木。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zæktli][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Could he reproduce a dozen exactly like it , but in a wood without any
可以 他 复制 一个 打 确切地 喜欢 它 , 但 在 一个 木头 没有 任何
[greɪn] ?
grain ?
粮食 ?

他能否用没有纹理的木材,一模一样地复制出十二个这样的木雕?

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ]
The dying Swiss said he could , leaving his bear forthwith , and applying
这 垂死 瑞士 说 他 可以 ， 离开 他的 熊 立即 ， 和 申请
[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
himself to the task .
他自己 到 这 任务 .

垂死的瑞士人说他可以，随即放下熊，开始着手处理这件事。

[ðə; ði] [pɪntʃt] - [feɪs] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɒn] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪnt] [ɒv; əv] - ['riːdə(r)] ,
The pinched - face children looked on amazed ; the little print of ' Reader ,
这 捏 - 脸 孩子们 看起来 在 惊叹 ; 这 小的 打印 的 - 读者 ,

孩子们皱着脸，惊奇地看着；“读者”几个小字，

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] - [wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [wɪð]
your soul upraise to see ' was passed from hand to hand with
你的 灵魂 举 到 看 - 曾是 通过了 从 手 到 手 和
[ˌekslə'meɪʃən][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
exclamations of astonishment .
感叹词 的 惊讶 .

“你的灵魂升起，去看见”这句话在人们的口中传开，伴随着惊叹声。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] [blɒks] , ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['fɔːltləsli] ['fɪnɪʃt] .
The dying Swiss gave the little boy the blocks , beautifully and faultlessly finished .
这 垂死 瑞士 给予 这 小的 男生 这 积木 ， 非常漂亮 和 完美无瑕 完成的 .

这位垂死的瑞士人把积木送给了这个小男孩，积木做工精美，完美无瑕。

[wʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keə(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][beə(r)] ?
Would the little boy care to buy a bear ?
会 这 小的 男生 关心 到 买 一个 熊 ?

小男孩愿意买一只熊吗？

[nəʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] .
No , the little boy didn't .
不 ， 这 小的 男生 没有 .

不，小男孩没有。

[hiː; hi]['skʌri, 'skəː-] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blɒks] .
He scurried home through the snow with the precious blocks .
他 匆匆跑过 家 通过 这 雪 和 这 宝贵的 积木 .

他抱着珍贵的积木，冒着雪飞奔回家。

[ðʌs] - ['mɒrəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɒpiz] , [praɪs] ['sɪkspəns] .
Thus ' Moral Emblems ' came out ; ninety copies , price sixpence .
因此 - 道德 徽章 - 来了 出去 ; 九十 副本 ， 价格 六便士 .

于是，《道德象征》出版了；印了九十册，每册六便士。

[ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [kɔːld] [sen'seɪʃən(ə)l] .
Its reception might almost be called sensational .
它是 接待 可能 几乎 是 称为 轰动一时 .

它的反响几乎可以用轰动来形容。

['welθi] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['belvɪˌdɪr] [bɔːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] ['kɒpiz] [ə'piːs] .
Wealthy people in the Hotel Belvidere bought as many as three copies apiece .
富裕 人们 在 这 酒店 贝尔维德 买 作为 许多 作为 三 副本 一块 .

贝尔维德酒店的富人们每人购买多达三本。

[frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rəʊt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
Friends in England wrote back for more .
朋友们 在 英格兰 写道 后退 为了 更多的 .

英国的朋友们回信索要更多。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] ['bɪzi] .
Meanwhile the splendid artist was assiduously busy .
同时 这 灿烂 艺术家 曾是 勤勉地 忙碌的 .

与此同时，这位才华横溢的艺术家正孜孜不倦地创作。

[hiː; hi] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːvə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
He worked like a beaver , saying that it was the best relaxation he
他 工作 喜欢 一个 海狸 , 说 那 它 曾是 这 最好的 松弛 他
[hæd; həd] ['evə(r)] [faʊnd] .
had ever found .
有 曾经 成立 .

他像海狸一样拼命工作，并说这是他所体验过的最好的放松方式。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌns] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [kən'faɪdɪŋ]
The little boy once overheard him confiding
这 小的 男生 一次 无意中听到 他 倾诉

小男孩曾无意中听到他向别人倾诉。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]
p . xiv
p . 十四

第十四页

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] : - [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [ðiːz] ['sɪli] [blɒks] [hæv; həv] [biːn]
to a visitor : ' I cannot tell you what a Godsend these silly blocks have been
到 一个 游客 : - 我 不能 告诉 你 什么 一个 天赐之物 这些 愚蠢的 积木 有 到过
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

对一位访客说："我无法告诉你这些小积木对我来说是多么大的恩赐。"

[wen] [ai] [kæn; kən] [raɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
When I can write no more , and read no more , and think no more ,
什么时候 我 能 写 不 更多的 , 和 读 不 更多的 , 和 思考 不 更多的 ,

当我再也无法写作、阅读和思考时，

[ai] [kæn; kən] [pɑːs] [həʊl] ['aʊəz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðiːz] [blɒks] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] .
I can pass whole hours engraving these blocks in blissful contentment .
我 能 经过 所有的 小时 雕刻 这些 积木 在 幸福的 满意 .

我可以花上几个小时，心满意足地雕刻这些木块。

- [ðiːz] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
' These may not have been the actual words , but such at least was their
- 这些 可能 不是 有 到过 这 实际的 字 , 但 这样的 在 至少 曾是 他们的
[sens] .
sense .
感觉 .

"这些可能不是原话，但至少意思就是这样。"

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] - ['mɒrəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɒpiz] , [praɪs] ['naɪnpəns] .
Thus the second ' Moral Emblems ' came out ; ninety copies , price ninepence .
因此 这 第二 - 道德 徽章 - 来了 出去 ; 九十 副本 , 价格 九便士 .

于是第二本《道德象征》出版了；印了九十册，每册九便士。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ,
The public welcomed it as heartily as the first ,
这 民众 欢迎 它 作为 衷心地 作为 这 第一的 ,

公众对它的欢迎程度与对第一部作品的欢迎程度一样热烈。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['prɒspərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [faɪv] [paʊndz] .
the little boy becoming so prosperous that he accumulated upwards of five pounds .
这 小的 男生 成为 所以 繁荣 那 他 积累 向上 的 五 磅 .

这个小男孩变得非常富有，积攒了超过五英镑的财富。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [spəːn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
But let it never be said that he spurned the humble mainstay of his
但 让 它 绝不 是 说 那 他 被拒绝 这 谦逊的 支柱 的 他的
[bɪ'gɪnɪŋz] .
beginnings .
开端 .

但千万不要说他抛弃了自己起步时的卑微根基。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['prəʊgræmz] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv]
He printed the weekly programmes as usual , and bore the exactions of
他 打印 这 每周 节目 作为 通常 , 和 钻孔 这 提取 的
[ðə; ði] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .
the black - bearded gentleman with fortitude .
这 黑色的 - 留着胡子的 绅士 和 坚韧 .

他照常印刷每周节目单，并坚韧地忍受着那位黑胡子绅士的苛责。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] - [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt]
When he made such a trifling mistake , for instance , as ' The Harp that
什么时候 他 制成 这样的 一个 琐事 错误 , 为了 实例 , 作为 - 这 竖琴 那
[wʌns] [θruː] ['tɑːrəz] [helz] ,
Once Through Tara's Hells ,
一次 通过 塔拉的 地狱 ,

例如，当他犯下如此微不足道的错误时，比如"那把曾穿过塔拉地狱的竖琴"，

- [hiː; hi] ['djuːtɪfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [ə; eɪ] [həʊl]
' he dutifully climbed the hill to his freezing room , and ran off a whole
- 他 尽职尽责地 攀登 这 爬坡道 到 他的 冷冻 房间 , 和 跑 离开 一个 所有的
[freʃ] [set] .
fresh set .
新鲜的 放 .

他尽职尽责地爬上山坡，回到他那冰冷的房间，然后跑去拿了一整套新的。

[tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [wɒz; wəz] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] .
Two francs fifty was two francs fifty .
二 法郎 五十 曾是 二 法郎 五十 .

两法郎五十就是两法郎五十。

[piː] . ['ɛks'viː]
p . xv
p . 十五

第十五页

['evri] ['bɪznəs] [mæn] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['regjələ(r)] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]
Every business man appreciates the comfort of a small regular order which can
每一个 商业 男人 感谢 这 舒适 的 一个 小的 常规的 命令 哪个 能
[biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [laɪk] [ðə; ði] [klɒk] .
be counted on like the clock .
是 计数 在 喜欢 这 钟 .

每个商人都会喜欢小额定期订单带来的安心感，因为订单就像时钟一样准时。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] .
But one day there was no black - bearded gentleman .
但 一 天 那里 曾是 不 黑色的 - 留着胡子的 绅士 .

但有一天，黑胡子绅士不见了。

- [əʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
' Oh , he was dead .
- 哦 , 他 曾是 死的 .

"哦，他死了。"

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] .
Had had a hemorrhage three days before and had died .
有 有 一个 出血 三 天 前 和 有 死亡 .

三天前因出血去世。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [pə'tɪkjələli] ,
' I don't know whether the little boy mourned for him particularly ,
- 我 不 知道 无论 这 小的 男生 哀悼 为了 他 特别 ,

我不知道那个小男孩是否特别为他哀悼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] ['sɒntiːmz] .
but it was a shock to lose that two francs fifty centimes .
但 它 曾是 一个 震惊 到 失去 那 二 法郎 五十 厘米 .

但丢掉那2.5法郎还是让人很震惊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [hɜː'self]
The little boy was worried until he found a lady who had substituted herself
这 小的 男生 曾是 担心 直到 他 成立 一个 女士 WHO 有 替代 她自己
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] .
for the gentleman with the black beard .
为了 这 绅士 和 这 黑色的 胡须 .

小男孩一直很担心，直到他发现一位女士代替了那位黑胡子先生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['leɪdi] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ,
She was a very kind lady ; you could print anything for that lady ,
她 曾是 一个 非常 种类 女士 ; 你 可以 打印 任何事物 为了 那 女士 ,

她是一位非常善良的女士；你可以为她打印任何东西。

[ænd; ənd] - [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .
and ' get away with it ' as Americans say .
和 - 得到 离开 和 它 - 作为 美国人 说 .

正如美国人所说，“逍遥法外”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frɒlɪksəm] [ænd; ənd] [lækt] [pɔɪz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪg] [ə'baʊt]
But she was frolicsome and lacked poise ; she was vague about
但 她 曾是 嬉戏的 和 缺乏 沉着 ; 她 曾是 模糊的 关于
[ə'pɔɪntmənts] ,
appointments ,
预约 ,

但她生性轻浮，缺乏沉稳；她对约会含糊其辞。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] : - [əʊ] , ['bɒðə(r)] , - [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
and had a disheartening way of saying : ' Oh , bother , ' when the little boy
和 有 一个 令人沮丧 方式 的 说 : - 哦 , 打扰 , - 什么时候 这 小的 男生
[ə'pɪəd] ;
appeared ;
出现 ;

当小男孩出现时，她却沮丧地说：“哦，真麻烦。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ə'mɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [pʌb'lɪsəti] ;
she would insist on kissing him amid circumstances of the most odious publicity ;
她 会 坚持 在 接吻 他 之中 情况 的 这 最多 令人厌恶的 宣传 ;

即使在最令人厌恶的舆论环境下，她也坚持要吻他；

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'beɪst] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['mɑːd] [ðə; ði] ['prəʊgræmz] [baɪ]
was so abased a creature besides , that she often marred the programmes by
曾是 所以 以 一个 生物 除了 , 那 她 经常 受损 这 节目 经过
['meɪkɪŋ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [kə'rekʃnz] .
making pen - and - ink corrections .
制作 笔 - 和 - 墨水 更正 .

此外，她还是个卑鄙无耻的人，经常用笔墨修改节目内容，破坏节目效果。

[ɪn]
In
在

在

[piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ]
p . xvi
p . 十六

第十六页

[ˈkɒntrɑːst] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [ˈdʒentlmən] [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [rɪˈgret] .
contrast , the little boy looked back on the black - bearded gentleman almost with regret .
对比 , 这 小的 男生 看起来 后退 在 这 黑色的 - 留着胡子的 绅士 几乎 和 后悔 .

与之形成鲜明对比的是，小男孩回头望向那位黑胡子绅士，眼中几乎带着一丝遗憾。

[tuː] [wˈɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˈɒkjupaɪd] , [wɪð] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [fɑː(r)] [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
Two winters were thus occupied , with incidental education that seemed far less important .
二 冬天 是 因此 占领 , 和 偶然的 教育 那 似乎 远的 较少的 重要的 .

就这样，两个冬天过去了，期间进行了一些看似无关紧要的教育活动。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [ˈfɔːtʃənətli] [daɪd] , [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːmən] .
The Prussian officer had fortunately died , releasing the little boy from any further study of German .
这 普鲁士 官 有 幸运的是 死亡 , 发布 这 小的 男生 从 任何 更远 学习 的 德语 .

幸运的是，那位普鲁士军官已经去世，小男孩也因此不必再学习德语了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈteɪnz] [ɒv; əv] [ɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɒkɪt] - [naɪf] ,
All that he retains of it to - day is the taste of that pocket - knife ,
全部 那 他 保留 的 它 到 - 天 是 这 品尝 的 那 口袋 - 刀 ,

如今他唯一保留下来的记忆，就是那把小刀的味道。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɔːfɪsərz] [θʌm] .
and of the Prussian officer's thumb .
和 的 这 普鲁士 警官们 拇指 .

还有普鲁士军官的拇指。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
Then he was sent to boarding - school in England ,
然后 他 曾是 发送 到 登机 - 学校 在 英格兰 ,

然后他被送往英国的寄宿学校。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈsaɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtjuːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈrezɪdənt] [ˈpjuːp(ə)lz] .
or to be precise to a tutor who had half a dozen resident pupils .
或者 到 是 精确的 到 一个 导师 WHO 有 一半 一个 打 居民 学生 .

或者更准确地说，是一位有六名住校学生的导师。

[taɪm] [pɑːst] ; [ˈpʌblɪʃɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .
Time passed ; publishing became a memory .
时间 通过了 ; 出版 成为 一个 记忆 .

时光流逝，出版业也成为一段回忆。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [naʊ] [mʌtʃ] [grəʊn] [ænd; ənd] [məˈtʃʊəd] ,
Then a long summer holiday found the little boy , now much grown and matured ,
然后 一个 长的 夏天 假期 成立 这 小的 男生 , 现在 很多 生长 和 成熟的 ,

漫长的暑假到来时，小男孩已经长大成人，成熟稳重了许多。

[ˌriːjuː'naɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['kɪŋˌɡʌsi] .
reunited with his family in Kingussie .
重聚 和 他的 家庭 在 金格西 .

在金格西与家人团聚。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ri'zju:md] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
The printing - press was there , and business was resumed with enthusiasm .
这 印刷 - 按 曾是 那里 , 和 商业 曾是 恢复 和 热情 .

印刷机已经到位，生意又热情地恢复了。

[ðə; ði]['stepfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['prəʊɡres] [wɪð] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ]
The stepfather , who had made much more progress with engraving than the boy
这 继父 , WHO 有 制成 很多 更多的 进步 和 雕刻 比 这 男生
[hæd; həd] [wɪð] ['lætɪn] ,
had with Latin ,
有 和 拉丁 ,

继父在版画方面比男孩在拉丁语方面进步大得多。

[hæd; həd][ðə; ði] [blɒks] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['ɡreɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] .
had the blocks and poems all ready for ' The Graver and the Pen .
有 这 积木 和 诗歌 全部 准备好 为了 - 这 刻刀 和 这 笔 .

我已经为《雕刻家与笔》准备好了所有乐谱和诗歌。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [brəʊk] [daʊn] ; [ænd; ənd]
' But the printing - press broke down ; and
- 但 这 印刷 - 按 打破 向下 ; 和

但是印刷机坏了；

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
p . xvii
p . 十七

第十七页

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
after an interval of despair and unavailing attempts to repair it ,
后 一个 间隔 的 绝望 和 徒劳无功 尝试 到 维修 它 ,

经过一段绝望的时期和多次徒劳的修复尝试之后，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'haɪnd]
an amiable old man was found who had a press of his own behind
一个 可亲 老的 男人 曾是 成立 WHO 有 一个 按 的 他的 自己的 在后面
[ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['dʒen(ə)rəl] [ʃɒp] .
a microscopic general shop .
一个 显微镜 一般的 店铺 .

人们发现一位和蔼可亲的老人，他在一家极小的杂货店后面拥有一台自己的印刷机。

[hɪə(r)] - [ðə; ði]['ɡreɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [naʊ] [siːm] [æn; ən]
Here ' The Graver and the Pen ' was printed with what now seems an
这里 - 这 刻刀 和 这 笔 - 曾是 打印 和 什么 现在 似乎 一个
['ɔːlməʊst] [rɪ'ɡretəbl] [pə'fekʃ(ə)n] .
almost regrettable perfection .
几乎 令人遗憾 完美 .

这里印刷的《雕刻师与笔》如今看来几乎完美得令人遗憾。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] .
The amiable old man was altogether too amiable .
这 可亲 老的 男人 曾是 共 也 可亲 .

这位和蔼可亲的老人未免太过和蔼可亲了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɒn] ['duːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [hɪm'self] ,
He would insist on doing far too much himself ,
他 会 坚持 在 正在做 远的 也 很多 他自己 ,

他总是坚持自己做太多事情，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [peɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
though he had been merely paid a trifling rent for the use of the
尽管 他 有 到过 仅仅 有薪酬的 一个 琐事 租 为了 这 使用 的 这
[pres] .
press .
按 .

尽管他使用印刷机所获得的报酬仅仅是微不足道的租金。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [nʌn]
An edition of a hundred copies was printed , of which almost none
一个 版 的 一个 百 副本 曾是 打印 , 的 哪个 几乎 没有任何
[wɜː(r); wə(r)][səʊld] .
were sold .
是 卖 .

该书印刷了一百册，但几乎一册都没卖出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
The little boy had grown such a big boy that he was ashamed of
这 小的 男生 有 生长 这样的 一个 大的 男生 那 他 曾是 羞愧 的
['treɪdzmənʃɪp] .
tradesmanship .
技艺 .

小男孩长成了个大块头，他对自己做生意感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['nainpəns] [wɪð]
He had passed the age when he could take sixpences and ninepences with
他 有 通过了 这 年龄 什么时候 他 可以 拿 六便士 和 九便士 和
[iːz] [frɒm; frəm] ['strendʒər] .
ease from strangers .
舒适 从 陌生人 .

他已经过了可以轻易从陌生人那里拿走六便士和九便士的年纪了。

[njuː] ['stændədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] ['fɔːmɪŋ] ,
New standards were imperceptibly forming ,
新的 标准 是 不易察觉地 成型 ,

新的标准正在悄然形成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] [gɪv] [ə'weɪ] - [ðə; ði]['greɪvə(r)]
and it pleased him better to see his stepfather give away ' The Graver
和 它 高兴 他 更好的 到 看 他的 继父 给 离开 - 这 刻刀
[ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [tuː; tə] [ðəʊz] ['wɜːði] [ɒv; əv][səʊ]['sɪgnəl][æn; ən] ['ɒnə(r)] .
and the Pen ' to those worthy of so signal an honour .
和 这 笔 - 到 那些 值得 的 所以 信号 一个 荣誉 .

看到继父将《雕刻家与钢笔》赠予那些配得上这份殊荣的人，他感到更加高兴。

[ɪn][fækt] - [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['ɑːzbɔːrn]
In fact ' The Graver and the Pen ' was the last enterprise of Osbourne
在 事实 - 这 刻刀 和 这 笔 - 曾是 这 最后的 企业 的 奥斯本
[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [ðə; ði]
and Co . ' The
和 合作 . - 这

事实上，《雕刻师与钢笔》是奥斯本公司最后的项目。

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
p . xviii
p . 十八

第十八页

['paɪrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] - [wɒz; wəz] [prə'dʒektɪd] ; [θriː] [suː'pɜːb] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)]
Pirate and the Apothecary ' was projected ; three superb illustrations were
海盗 和 这 药剂师 - 曾是 预计 ; 三 高超 插图 是
[ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
engraved for it ;
刻 为了 它 ;

《海盗与药剂师》被制作出来；并为其雕刻了三幅精美的插图；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)] [lait] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
yet it never saw more light than the typewriter afforded .
然而 它 绝不 锯 更多的 光 比 这 打字机 提供 .

然而，它从未见过比打字机更多的光线。

- [ðə; ði] ['bɪldərz] [duːm] - [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
' The Builder's Doom ' has remained in manuscript until the present time .
- 这 建筑商的 厄运 - 有 剩余 在 手稿 直到 这 展示 时间 .

《建造者的厄运》至今仍以手稿形式保存。

[nəʊ] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [drɔːn] [ɔː(r)] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
No illustrations were either drawn or engraved for it .
不 插图 是 任何一个 绘制 或者 刻 为了 它 .

这本书既没有绘制插图，也没有雕刻插图。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] ['flʌrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,
It marked the final decline of a once flourishing business ,
它 标记 这 最终的 衰退 的 一个 一次 芊芊 商业 ,

这标志着一家曾经蓬勃发展的企业最终走向衰落。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [deɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ['sædli] [ɪn] [niːd]
which in its day had given so much laughter to many people sadly in need
哪个 在 它是 天 有 给定 所以 很多 笑声 到 许多 人们 令人遗憾的是 在 需要
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它在当时给许多急需欢笑的人们带来了许多欢笑。

[lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn] .
LLOYD OSBOURNE .
劳埃德 奥斯本 .

劳埃德·奥斯本。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
p . xix
p . 十九

第十九页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[viː]
V
V

V

[nɒt] [ai] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] —
NOT I , AND OTHER POEMS —
不是 我 , 和 其他 诗歌 —

不是我，以及其他诗歌——

[ai] .
I .
我 .

我。

[sʌm; səm] [laɪk] drink3
Some like drink3
一些 喜欢 drink3

有些人喜欢喝3

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[hɪə(r)] , ['pɜːfɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] wish4
Here , perfect to a wish4
这里 , 完美的 到 一个 wish4

这里，完美地实现了愿望4

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æz; əz] ['siːmən] [ɒn] [ðə; ði] seas5
As seamen on the seas5
作为 海员 在 这 seas5

作为海上的水手5

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['pæmflət] [hɪə(r)] presented6
The pamphlet here presented6
这 小册子 这里 presented6

这里介绍的小册子6

['mɒrəl] ['embləmz] : [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] —
MORAL EMBLEMS : A COLLECTION OF CUTS AND VERSES —
道德 徽章 : 一个 收藏 的 削减 和 诗句 —

道德象征：诗句与篇章集——

[ai] .
I .
我 .

我。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] print9
See how the children in the print9
看 如何 这 孩子们 在 这 print9

看看印刷品中的孩子们9

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] see11
Reader , your soul upraise to see11
读者 , 你的 灵魂 举 到 see11

读者，你的灵魂升华去看11

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] — [brɔːd] - ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ʌn'trɒd(ə)n] lands13
A PEAK IN DARIEN — Broad - gazing on untrodden lands13
一个 顶峰 在 达里恩 — 广阔 - 凝视 在 未踏足的 lands13

达连山峰——眺望未开发的土地13

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[siː] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] whim15
See in the print how , moved by whim15
看 在 这 打印 如何 , 已搬 经过 whim15

看看印刷品是如何被 whim15 感动的

[viː] .
V .
V .

五、

[mɑːk] , ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] page17
Mark , printed on the opposing page17
标记 , 打印 在 这 反对 page17

马克，印在对面页17

[piː] . ['eks 'eks]
p . xx
p . xx

第xx页

['mɒrəl] ['embləmz] :
MORAL EMBLEMS :
道德 徽章 :

道德象征：

[ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] —
A SECOND COLLECTION OF CUTS AND VERSES —
一个 第二 收藏 的 削减 和 诗句 —

第二部诗集——

[ai] .
I .
我 .

我。

[wɪð] [stɔːrmz] [ə; eɪ] - ['weðə(r)] , [rɒks] - [ə; eɪ] - lee21
With storms a - weather , rocks - a - lee21
和 暴风雨 一个 - 天气 , 岩石 - 一个 - lee21

伴有暴风雨天气，岩石-a-lee21

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]['keəf(ə)l]['æŋglə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] nook23
The **careful** **angler** **chose** **his** **nook23**
这 小心 垂钓者 选择 他的 nook23

谨慎的垂钓者选择了他的隐蔽处23

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['æbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [went] out25
The **Abbot** **for** **a** **walk** **went** **out25**
这 方丈 为了 一个 走 去 out25

方丈出去散步了25

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [piːks] [hiː; hi][wʌns] explored27
The **frozen** **peaks** **he** **once** **explored27**
这 冷冻 高峰 他 一次 explored27

他曾探索过的冰封山峰27

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !
Industrious **pirate** **!**
勤劳 海盗 !

勤劳的海盗！

[siː] [hɪm] sweep29
see **him** **sweep29**
看 他 sweep29

看他扫荡29

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [liːd] ['səʊldʒəz] —
A **MARTIAL** **ELEGY** **FOR** **SOME** **LEAD** **SOLDIERS** **—**
一个 武术 挽歌 为了 一些 带领 士兵 —

一首献给几位优秀士兵的挽歌——

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]['səʊldʒəz] ['leɪtli] dead33
For **certain** **soldiers** **lately** **dead33**
为了 肯定 士兵 最近 dead33

最近一些士兵阵亡了33

[ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pen] : [ɔː(r)] , [siːnz] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['vɜːrsəz]
THE **GRAVER** **AND** **THE** **PEN** **:** **OR** **,** **SCENES** **FROM** **NATURE** **,** **WITH** **APPROPRIATE** **VERSES**
这 刻刀 和 这 笔 : 或者 , 场景 从 自然 , 和 合适的 诗句

雕刻家与笔：或自然风光，配以诗句

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['prəʊɪm] — [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] [ɒv; əv] men37
PROEM **—** **Unlike** **the** **common** **run** **of** **men37**
序言 — 与此不同 这 常见的 跑步 的 men37

PROEM——与普通男性不同37

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [mɪl] — [ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ˌaɪ 'tiː] stands41
THE **PRECARIOUS** **MILL** **—** **Alone** **above** **the** **stream** **it** **stands41**
这 岌岌可危 磨 — 独自的 多于 这 溪流 它 stands41

摇摇欲坠的磨坊——它孤零零地矗立在溪流之上[41]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [paɪnz] — [ðə; ði] [fɜːst] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] said45
THE **DISPUTATIOUS** **PINES** **—** **The** **first** **pine** **to** **the** **second** **said45**
这 有争议的 松树 — 这 第一的 松树 到 这 第二 said45

争论不休的松树——第一棵松树对第二棵松树说45

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]
p **.** **xxi**
p . 二十一

第21页

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [træmp] — [naʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [deɪ] endured49
THE **TRAMPS** **—** **Now** **long** **enough** **had** **day** **endured49**
这 流浪汉 — 现在 长的 足够的 有 天 endured49

流浪汉——白昼已然漫长49

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [dʒi'ɒgrəfə(r)] — [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezət] [maɪlz] around51
THE **FOOLHARDY** **GEOGRAPHER** **—** **The** **howling** **desert** **miles** **around51**
这 蛮干 地理学家 — 这 嚎叫 沙漠 英里 around51

鲁莽的地理学家——咆哮的沙漠，大约51英里

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['æŋglə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] — [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [meɪ] see55
THE ANGLER AND THE CLOWN — The echoing bridge you here may see55
这 垂钓者 和 这 小丑 — 这 回声 桥 你 这里 可能 see55

垂钓者和小丑——你在这里看到的回声桥55

['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪliːz] —
MORAL TALES —
道德 故事 —

道德故事——

[ai] .
I .
我 .

我。

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['paɪrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] — [kʌm] , [lend] [ˌem 'iː]
ROBIN AND BEN : OR , THE PIRATE AND THE APOTHECARY — Come , lend me
罗宾 和 本 : 或者 , 这 海盗 和 这 药剂师 — 来 , 借 我

[æn; ən] [ə'tentɪv] ear59
an attentive ear59
一个 细心 ear59

罗宾和本：或者，海盗和药剂师——来，请你仔细听我说59

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['bɪldərz] [duːm] — [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['twenti] ['diːkən] Thin73
THE BUILDER'S DOOM — In eighteen - twenty Deacon Thin73
这 建筑商的 厄运 — 在 十八 - 二十 执事 Thin73

建造者的厄运——1820年，迪肯·辛73

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[nɒt] [ai]
NOT I
不是 我

不是我

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ai]
I
我

我

[nɒt] [ai]
NOT I
不是 我

不是我

[sʌm; səm] [laɪk] [drɪŋk]
Some like drink
一些 喜欢 喝

有些人喜欢喝酒

[ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [pɒt] ,
In a pint pot ,
在 一个 品脱 锅 ,

在一品脱的罐子里，

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
Some like to think ;
一些 喜欢 到 思考 ;

有些人喜欢这样想；

[sʌm; səm] [nɒt] .
Some not .
一些 不是 .

有些人则不然。

[strɒŋ] [dʌtʃ] [tʃiːz] ,
Strong Dutch cheese ,
强的 荷兰语 奶酪 ,

浓郁的荷兰奶酪

[əʊld] [ken'tʌki] [raɪ] ,
Old Kentucky rye ,
老的 肯塔基州 黑麦 ,

老肯塔基黑麦，

[sʌm; səm] [laɪk] [ðiːz] ;
Some like these ;
一些 喜欢 这些 ;

有些类似这样的；

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[sʌm; səm] [laɪk] [pəʊ] ,
Some like Poe ,
一些 喜欢 爱伦·坡 ,

有些人喜欢爱伦·坡，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [skɒt] ,
And others like Scott ,
和 其他的 喜欢 斯科特 ,

还有像斯科特这样的其他人，

[sʌm; səm] [laɪk] ['mɪsɪz] . [stəʊ] ;
Some like Mrs . Stowe ;
一些 喜欢 太太 . 斯托 ;

有些人喜欢斯托夫人；

[sʌm; səm] [nɒt] .
Some not .
一些 不是 .

有些人则不然。

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [lɑːf] ,
Some like to laugh ,
一些 喜欢 到 笑 ,

有些人喜欢笑，

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪ] ,
Some **like** **to** **cry** **,**
一些 喜欢 到 哭 ,

有些人喜欢哭，

[sʌm; səm] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ;
Some **like** **chaff** **;**
一些 喜欢 糠 ;

有些人喜欢谷壳；

[nɒt] [ai] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[hɪə(r)] , ['pɜːfɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪʃ] ,
Here **,** **perfect** **to** **a** **wish** **,**
这里 , 完美的 到 一个 希望 ,

这里，完美契合愿望，

[wiː; wi] ['ɒfə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɪʃ] ,
We **offer** **,** **not** **a** **dish** **,**
我们 提供 , 不是 一个 盘子 ,

我们提供提供的，不是一道菜，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] ['plætə(r)] :
But **just** **the** **platter** **:**
但 只是 这 拼盘 :

但只有盘子而已：

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
A **book** **that's** **not** **a** **book** **,**
一个 书 那就是 不是 一个 书 ,

一本不像书的书，

[ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk]
A **pamphlet** **in** **the** **look**
一个 小册子 在 这 看

一本小册子

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
But **not** **the** **matter** **.**
但 不是 这 事情 .

但这并非问题的关键。

[ai] [əʊn] [ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] :
I **own** **in** **disarray** **:**
我 自己的 在 混乱 :

我的财产一片混乱：

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ]
As **to** **the** **flowers** **of** **May**
作为 到 这 花朵 的 可能

至于五月的花朵

[ðə; ði] [frɔst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;
The frosts of Winter ;
这 霜冻 的 冬天 ;

冬日的霜冻；

[tuː; tə][maɪ][pəʊ'etɪk][reɪdʒ] ,
To my poetic rage ,
到 我的 诗意的 愤怒 ,

令我诗意地愤怒，

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]
The smallness of the page
这 小 的 这 页

页面太小

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] .
And of the printer .
和 的 这 打印机 .

还有打印机。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[θriː]
III
三、

三

[æz; əz] ['siːmən] [ɒn][ðə; ði] ['siːz]
As seamen on the seas
作为 海员 在 这 海域

作为海上的水手

[wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [dɪ'skraɪ]
With song and dance descry
和 歌曲 和 舞蹈 描述

载歌载舞地描述

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz]
Adown the morning breeze
向下 这 早晨 微风

晨风吹拂

[æn; ən]['aɪlət][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :
An islet in the sky :
一个 小岛 在 这 天空 :

天空中的一座小岛：

[ɪn]['ærəbi][ðə; ði][draɪ] ,
In Araby the dry ,
在 阿拉比 这 干燥 ,

在阿拉伯干旱地区，

[æz; əz] ['or] [ðə; ði]['sændi] [pleɪn]
As o'er the sandy plain
作为 超过 这 沙 清楚的

如同在沙质平原上一样

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['kæmlz] [kraɪ]
The panting camels cry
这 喘息 骆驼 哭

喘息的骆驼在哭泣

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] :
To smell the coming rain :
到 闻 这 未来 雨 :

嗅到即将到来的雨水：

[səʊ][ɔːl] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [ɜːθ]
So all things over earth
所以 全部 事物 超过 地球

所以，地球上的一切事物

[ə; eɪ] ['kɒmən] [lɔː] [ə'beɪ] ,
A common law obey ,
一个 常见的 法律 服从 ,

普通法服从

[ænd; ənd]['reərəti][ænd; ənd] [wɜːθ]
And rarity and worth
和 稀有性 和 值得

稀有性和价值

[pɑːs] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [ə'weɪ] ;
Pass , arm in arm , away ;
经过 , 手臂 在 手臂 , 离开 ;

手挽着手，传递离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
And even so , to - day ,
和 甚至 所以 , 到 - 天 ,

即便如此，今天，

[ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːd] ,
The printer and the bard ,
这 打印机 和 这 诗人 ,

印刷工和吟游诗人，

[ɪn] ['dævɒs] , [preɪ]
In pressless Davos , pray
在 无压 达沃斯 , 祈祷

在冷清的达沃斯，祈祷

[ðeə(r)] ['sɪkspənɪ] [rɪ'wɔːd] .
Their sixpenny reward .
他们的 六便士 报酬 .

他们获得的六便士奖励。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['pæmflət] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd]
The pamphlet here presented
这 小册子 这里 呈现

这里提供的宣传册

[wɒz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Was planned and printed by
曾是 计划 和 打印 经过

由……计划和印刷

[ə; eɪ]['prɪntə(r)] ['ʌnindentid] ,
A **printer** **unindented** **,**
一个 打印机 未缩进 ,

打印机未缩进，

[ə; eɪ][bɑːd] [huːm] [ɔːl][dɪ'kraɪ] .
A **bard** **whom** **all** **decry** **.**
一个 诗人 谁 全部 谴责 .

一个被所有人鄙视的吟游诗人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
The **author** **and** **the** **printer** **,**
这 作者 和 这 打印机 ,

作者和印刷商，

[wɪð] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [skɪl] ,
With **various** **kinds** **of** **skill** **,**
和 各种各样的 种类 的 技能 ,

凭借各种技能，

[kən'kɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɪntə(r)]
Concocted **it** **in** **Winter**
捏造的 它 在 冬天

冬天研制的

[æt; ət]['dævɒs][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
At **Davos** **on** **the** **Hill** **.**
在 达沃斯 在 这 爬坡道 .

在达沃斯山上。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ðə; ði] ['naɪtli] ['teɪpə(r)] ;
They **burned** **the** **nightly** **taper** **;**
他们 烧伤 这 每晚 锥形 ;

他们点燃了夜间使用的蜡烛；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [raɪp] —
But **now** **the** **work** **is** **ripe** **—**
但 现在 这 工作 是 成熟 —

但现在时机已经成熟——

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kɒstli] ['peɪpə(r)] ,
Observe **the** **costly** **paper** **,**
观察 这 昂贵 纸 ,

看看这昂贵的纸张，

[rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [taɪp] !
Remark **the** **perfect** **type** **!**
评论 这 完美的 类型 !

注意一下这个完美类型！

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['mɒrəl] ['embləmz]
MORAL **EMBLEMS**
道德 徽章

道德象征

[ai]
I
我

我

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ai]
I
我

我

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt]
See how the children in the print
看 如何 这 孩子们 在 这 打印

看看印刷品中的孩子们。

[baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ɪn] - [tiː] !
Bound on the book to see what's in ' t !
边界 在 这 书 到 看 是什么 在 - t !

迫不及待地想看看书里有什么!

[əʊ] , [laɪk] [ðiːz] ['prɪti] ['beib] , [meɪ] [juː; jʊ]
O , like these pretty babes , may you
哦 , 喜欢 这些 漂亮的 宝贝们 , 可能 你

哦，就像这些漂亮宝贝一样，愿你

[siːz] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] ['vɒljuːm] [tuː] !
Seize and apply this volume too !
抢占 和 申请 这 体积 也 !

抓住并利用这个机会!

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kʌts]
And while your eye upon the cuts
和 尽管 你的 眼睛 之上 这 削减

当你的目光落在伤口上时

[wɪð] ['hɑːmləs] ['ɑːdə(r)] ['əʊps][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
With harmless ardour opes and shuts ,
和 无害 热情 操作 和 关闭 ,

带着无害的热情，开合着，

['riːdə(r)] , [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd]
Reader , may your immortal mind
读者 , 可能 你的 不朽 头脑

读者，愿你永垂不朽

[tuː; tə][ðeə(r)][seɪdʒ] ['lesnz] [nɒt] [biː; bi][blaɪnd] .
To their sage lessons not be blind .
到 他们的 圣人 课程 不是 是 瞎的 .

不要对他们的至理名言视而不见。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] ,
Reader , your soul upraise to see ,
读者 , 你的 灵魂 举 到 看 ,

读者，请提升你的灵魂去观看，

[ɪn] [jɒn] [feə(r)] [kʌt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
In yon fair cut designed by me ,
在 远 公平的 切 设计 经过 我 ,

在我设计的那个漂亮的剪裁中，

[ðə; ði]['pɔːpə(r)][baɪ][ðə; ði] -
The pauper by the highwayside
这 穷光蛋 经过 这 -

路边的乞丐

['veɪnli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [praɪd] .
Vainly soliciting from pride .
徒劳地 征求 从 自豪 .

徒劳地向骄傲祈求。

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [bəʊ] [wɪð] ['iːzi] [eə(r)]
Mark how the Beau with easy air
标记 如何 这 博 和 简单的 空气

马克是如何轻松地驾驶着博的

[kən'tem] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] - [preə(r)] ,
Contemns the anxious rustic's prayer ,
蔑视 这 焦虑的 - 祷告 ,

轻蔑焦虑的乡下人的祈祷，

[ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪ] ,
And , casting a disdainful eye ,
和 , 铸件 一个 轻蔑的 眼睛 ,

然后，带着轻蔑的目光，

[gəʊz] ['geɪli] ['gælɪvæntɪŋ] [baɪ] .
Goes gaily gallivanting by .
去 兴高采烈地 四处游荡 经过 .

兴高采烈地闲逛而过。

[hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'vəːt] [hɪz; ɪz] [hed] . . .
He from the poor averts his head . . .
他 从 这 贫穷的 避免 他的 头 . . .

他从穷人那里低下了头......

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiːz] [ded] .
He will regret it when he's dead .
他 将要 后悔 它 什么时候 他是 死的 .

他死后会后悔的。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːriˌen]
A PEAK IN DARIEN
一个 顶峰 在 达里恩

达连山峰

[brɔːd] - ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ʌn'trɒd(ə)n] [lændz] ,
Broad - gazing on untrodden lands ,
广阔 - 凝视 在 未踏足的 土地 ,

眺望未开发的土地，

[siː] [weə(r)] [əd'ventʃərəs] [kɔː'r'tɛz] [stændz] ;
See where adventurous Cortez stands ;
看 在哪里 冒险的 科尔特斯 站立 ;

看看富有冒险精神的科尔特斯站在哪一边;

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
While in the heavens above his head
尽管 在 这 天 多于 他的 头

而他头顶的天空

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [siːk] [ɪts] ['deɪli] [bred] .
The Eagle seeks its daily bread .
这 鹰 寻找 它是 日常的 面包 .

老鹰寻找每日的食物。

[haʊ] ['æptli] [fækt] [tuː; tə] [fækt] [rɪ'plaɪz] :
How aptly fact to fact replies :
如何 恰当地 事实 到 事实 回复 :

事实与事实的回应多么恰当:

['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['igl] , [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] .
Heroes and eagles , hills and skies .
英雄 和 老鹰 , 丘陵 和 天空 .

英雄与雄鹰，山峦与天空。

[jiː; ji] [huː] [kən'tem] [ðə; ði] ['fætɪd] [sleɪv]
Ye who contemn the fatted slave
叶 WHO 蔑视 这 肥胖 奴隶

你们这些鄙视肥奴的人啊!

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['embləm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [breɪv] .
Look on this emblem , and be brave .
看 在 这 徽 , 和 是 勇敢的 .

看看这个标志，勇敢起来。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[siː] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] [wɪm] ,
See in the print how , moved by whim ,
看 在 这 打印 如何 , 已搬 经过 一时兴起 ,

从印刷品中可以看出，他是如何一时兴起的，

['trʌmpit] ['dʒʌmbəʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [grɪm] ,
Trumpeting Jumbo , great and grim ,
吹号 巨型 , 伟大的 和 严峻 ,

号角巨兽，伟大而可怕，

[ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [krə'væt] ,
Adjusts his trunk , like a cravat ,
调整 他的 树干 , 喜欢 一个 领结 ,

他调整了一下躯干，就像系领巾一样。

[tuː; tə] [nuːs] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hæt] .
To noose that individual's hat .
到 套索 那 个人的 帽子 .

把那人的帽子套住。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪbɪs][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
The sacred Ibis in the distance
这 神圣 朱鹭 在 这 距离

远处的神圣朱鹭

[dʒɔɪz][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz][bəʊld] [rɪ'zɪstəns] .
Joys to observe his bold resistance .
喜悦 到 观察 他的 大胆的 反抗 .

很高兴看到他勇敢的抵抗。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[viː]
V
V

V

[mɑːk] , ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [peɪdʒ] ,
Mark , printed on the opposing page ,
标记 , 打印 在 这 反对 页 ,

印在对面页上的标记

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
The unfortunate effects of rage .
这 不幸 效果 的 愤怒 .

愤怒带来的不幸后果。

[ə; eɪ][mæn] ([huː] [mait] [biː; bi][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː])
A man (who might be you or me)
一个 男人 (WHO 可能 是 你 或者 我)

一个男人（可能是你，也可能是我）

[hɜːl] [ə'nʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Hurls another into the sea .
投掷 其他 进入 这 海 .

又将另一个扔进海里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ækt]
Poor soul , his unreflecting act
贫穷的 灵魂 , 他的 不加反思 行为

可怜的人，他那不加反思的行为

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][dʒɔɪz] [wɪl] [mʌtʃ] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
His future joys will much contract ,
他的 未来 喜悦 将要 很多 合同 ,

他未来的快乐将会大大减少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['tɒdi]
And he will spoil his evening toddy
和 他 将要 剧透 他的 晚上 托迪

他会毁了他的晚间热酒

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['mæŋgld] ['bɒdi] .
By dwelling on that mangled body .
经过 住宅 在 那 残缺不全 身体 .

沉溺于那具残缺不全的尸体。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['mɒrəl] ['embləmz]
MORAL EMBLEMS
道德 徽章

道德象征

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ai]
I
我

我

[wɪð] [stɔːrmz] [ə; eɪ] - ['weðə(r)] , [rɒks] [ə; eɪ] - [liː] ,
With storms a - weather , rocks a - lee ,
和 暴风雨 一个 - 天气 , 岩石 一个 - 李 ,

暴风雨肆虐，岩石背风，

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [skɪf] [pʊts] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .
The dancing skiff puts forth to sea .
这 跳舞 小艇 放置 前进 到 海 .

那艘翩翩起舞的小船驶向大海。

[ðə; ði] [ləʊn] [dɪ'sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst]
The lone dissenter in the blast
这 孤独 持不同意见者 在 这 爆炸

爆炸中唯一的异议者

[ri'kɔil, 'riːkɔil] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ə'gɑːst] .
Recoils before the sight aghast .
反冲 前 这 视线 惊愕 .

惊恐地向后退缩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi] [blæk] ,
But she , although the heavens be black ,
但 她 , 虽然 这 天 是 黑色的 ,

但是，即使天色漆黑，她也

[həʊldz] [ɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] ,
Holds on upon the starboard tack ,
持有 在 之上 这 右舷 钉 ,

保持右舷航行，

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么？

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] ,
although to - day she sink ,
虽然 到 - 天 她 下沉 ,

虽然今天她沉没了，

[stɪl] [seɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn] ['prɪntərz] [ɪŋk] ,
Still safe she sails in printer's ink ,
仍然 安全的 她 帆 在 打印机的 墨水 ,

她依然安全地航行在印刷油墨中，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['siːmən] [draʊn] ,
And though to - day the seamen drown ,
和 尽管 到 - 天 这 海员 溺水 ,
虽然今天水手们溺水身亡，

[maɪ] [kʌt] [ʃæl; ʃəl] [hænd] [ðeə(r)] ['meməri] [daʊn] .
My cut shall hand their memory down .
我的 切 将 手 他们的 记忆 向下 .
我的这份记忆将传承下去。

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['æŋglə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [nʊk]
The careful angler chose his nook
这 小心 垂钓者 选择 他的 角落
谨慎的垂钓者精心挑选了一个隐蔽的钓点。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [brʊk] ,
At morning by the lilied brook ,
在 早晨 经过 这 百合花 溪 ,
清晨，在长满睡莲的小溪边，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːn] [hɪz; ɪz] [rɒd] [hiː; hi] [plaɪ]
And all the noon his rod he plied
和 全部 这 中午 他的 杆 他 合拢
整个中午，他都在挥舞着他的棍子。

[baɪ] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] ['rɪvəsaɪd] .
By that romantic riverside .
经过 那 浪漫的 河边 .
在那浪漫的河边。

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [dɪ'klaɪn]
Soon as the evening hours decline
很快 作为 这 晚上 小时 衰退
随着夜幕降临，时间也渐渐远去。

['træŋkwɪli] [hiːl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [daɪn] ,
Tranquilly he'll return to dine ,
平静地 地狱 返回 到 用餐 ,
他会平静地回来用餐。

[ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] ,
And , breathing forth a pious wish ,
和 , 呼吸 前进 一个 虔诚的 希望 ,
于是，他虔诚地许下愿望。

[wɪl] [kræm] [hɪz; ɪz] ['beli] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
Will cram his belly full of fish .
将要 塞满 他的 腹部 满的 的 鱼 .
他会把肚子塞满鱼。

[piː] . -
p . 25
p . -
第25页

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['æbət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [went] [aʊt] ,
The Abbot for a walk went out ,
这 方丈 为了 一个 走 去 出去 ，

方丈出去散步了，

[ə; eɪ] ['welθi] ['klerɪk] , ['veri] [staʊt] ,
A wealthy cleric , very stout ,
一个 富裕 牧师 ， 非常 肥硕 ，

一位富有的牧师，身材非常魁梧，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [hæz; həz] [ðæt] ['æbət] [stʌk]
And Robin has that Abbot stuck
和 罗宾 有 那 方丈 卡住

罗宾把那位修道院长粘住了

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['hʌntə(r)] [spiə] [ðə; ði] [bʌk] .
As the red hunter spears the buck .
作为 这 红色的 猎人 长矛 这 巴克 .

红衣猎人用长矛刺中雄鹿。

[ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒævlɪn]
The djavel or the javelin
这 - 或者 这 标枪

标枪或标枪

[hæz; həz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [gɒn] ['breɪvli] [ɪn] ,
Has , you observe , gone bravely in ,
有 ， 你 观察 ， 已消失 勇敢地 在 ，

你观察到，他勇敢地走了进去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [ðæt] ['wepən] [wæk]
And you may hear that weapon whack
和 你 可能 听到 那 武器 猛击

你可能会听到武器撞击的声音。

[bæŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
Bang through the middle of his back .
砰 通过 这 中间 的 他的 后退 .

一拳打穿他的后背。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [ðæt] ['æbət] [ʃʊd; ʃəd]
Hence we may learn that Abbots should
因此 我们 可能 学习 那 修道院长 应该

因此我们可以了解到，方丈应该

['nevə(r)][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
Never go walking in a wood .
绝不 去 步行 在 一个 木头 .

永远不要去树林里散步。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [pi:ks] [hi:; hi][wʌns] [ɪk'splɔ:rd] ,
The frozen peaks he once explored ,
这 冷冻 高峰 他 一次 探索 ,

他曾经探索过的冰封山峰，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:z] [ded] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔ:d] .
But now he's dead and by the board .
但 现在 他是 死的 和 经过 这 木板 .

但他现在已经去世，离开了董事会。

[haʊ] ['betə(r)][fɑ:(r)][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd]
How better far at home to have stayed
如何 更好的 远的 在 家 到 有 入住

待在家里的路程该有多远啊！

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [meɪd] ,
Attended by the parlour maid ,
参加 经过 这 客厅 女佣 ,

由女仆侍候，

[ænd; ənd] [wɔ:m] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]
And warmed his knees before the fire
和 温暖 他的 膝盖 前 这 火

他在火堆前烤了烤膝盖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fəʊks][rɪ'taɪə(r)] !
Until the hour when folks retire !
直到 这 小时 什么时候 各位 退休 !

直到人们退休的那一天！

[səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [speəd] [tu:; tə] [frendz] ,
So , if you would be spared to friends ,
所以 , 如果 你 会 是 幸存 到 朋友们 ,

所以，如果你能幸免于难，对朋友们来说，

[du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [endz] .
Do nothing but for business ends .
做 没有什么 但 为了 商业 结束 .

只做生意的事。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[vi:]
V
V

V

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !
Industrious pirate !
勤劳 海盗 !

勤劳的海盗！

[si:] [hɪm] [swi:p]
see him sweep
看 他 扫

看他扫地

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
The lonely bosom of the deep ,
这 孤独 怀 的 这 深的 ,

深海孤独的怀抱，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][skæn]
And daily the horizon scan
和 日常的 这 地平线 扫描

每日地平线扫描

[frɒm; frəm] ['hætərəs] [ɔː(r)]['mætəˌpæn] .
From Hatteras or Matapan .
从 哈特拉斯 或者 马塔潘 .

从哈特拉斯或马塔潘出发。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['paɪrəts] [əʊld] ,
Be sure , before that pirate's old ,
是 当然 , 前 那 海盗的 老的 ,

务必趁那个海盗还没老，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
He will have made a pot of gold ,
他 将要 有 制成 一个 锅 的 金子 ,

他将赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)]
And will retire from all his labours
和 将要 退休 从 全部 他的 劳动

他将从所有工作中退休。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
And be respected by his neighbours .
和 是 受人尊敬 经过 他的 邻居 .

并受到邻居的尊敬。

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][skæn][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [hə'raɪz(ə)n]
You also scan your life's horizon
你 还 扫描 你的 生活的 地平线

你也会审视自己的人生前景。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][klæp][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] .
For all that you can clap your eyes on .
为了 全部 那 你 能 拍 你的 眼睛 在 .

目之所及的一切。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
A MARTIAL ELEGY FOR SOME
一个 武术 挽歌 为了 一些

献给某些人的战争挽歌

[liːd] ['səʊldʒəz]
LEAD SOLDIERS
带领 士兵

领头士兵

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]['səʊldʒəz] ['leɪtli] [ded]
For certain soldiers lately dead
为了 肯定 士兵 最近 死的

最近阵亡的某些士兵

['aʊə(r)] ['revərənt] [dɜːdʒ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][biː; bi] [sed] .
Our reverent dirge shall here be said .
我们的 虔诚的 挽歌 将 这里 是 说 .

我们将在此吟诵我们庄严的挽歌。

[ðem; ðəm]	,	[wen]	[ðeə(r)]	['mɑːʃ(ə)l]	['liːdə(r)]	[kɔːld]	,
Them	**,**	**when**	**their**	**martial**	**leader**	**called**	**,**
他们	,	什么时候	他们的	武术	领导者	称为	,

当他们英勇的领袖召唤他们时，

[nəʊ]	[dred]	[prɪ'pærətɪv]	[ə'pɔːld]	;
No	**dread**	**preparative**	**appalled**	**;**
不	恐惧	准备	震惊	;

没有恐惧的准备，没有惊恐；

[bʌt; bət]	['ledn]	-	[hɑːtɪd]	,	['ledn]	-	[hiːld]	,
But	**leaden**	**-**	**hearted**	**,**	**leaden**	**-**	**heeled**	**,**
但	铅灰色	-	心地	,	铅灰色	-	高跟鞋	,

但是，心如铅，步履沉重，

[ai]	[mɑːkt]	[ðem; ðəm]	['stedfɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
I	**marked**	**them**	**steadfast**	**in**	**the**	**field**	**.**
我	标记	他们	坚定不移	在	这	场地	.

我在田野里看到了他们坚定不移的身影。

[deθ]	['grɪmli]	['saɪdɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fəʊ]	,
Death	**grimly**	**sided**	**with**	**the**	**foe**	**,**
死亡	阴沉地	侧面	和	这	敌人	,

死神无情地站在了敌人一边。

[ænd; ənd]	[sməʊt]	[iːtʃ]	['ledn]	['hɪərəʊ]	[ləʊ]	.
And	**smote**	**each**	**leaden**	**hero**	**low**	**.**
和	猛击	每个	铅灰色	英雄	低的	.

将每个铅灰色的英雄都击倒在地。

['praʊdli]	[ðeɪ]	['perɪʃt]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	:
Proudly	**they**	**perished**	**one**	**by**	**one**	**:**
自豪地	他们	遇难	一	经过	一	:

他们骄傲地一个个死去：

[ðə; ði]	[dred]	[piː]	-	['kænənz]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	!
The	**dread**	**Pea**	**-**	**cannon's**	**work**	**was**	**done**	**!**
这	恐惧	豌豆	-	大炮的	工作	曾是	完毕	!

可怕的豌豆炮完成了它的使命！

[əʊ]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[wiː; wi]	[ʃed]	,
O	**not**	**for**	**them**	**the**	**tears**	**we**	**shed**	**,**
哦	不是	为了	他们	这	眼泪	我们	棚	,

我们流下的眼泪，并非为了他们。

[kən'saɪnd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[kən'dʒiːniəl]	[liːd]	;
Consigned	**to**	**their**	**congenial**	**lead**	**;**
寄售	到	他们的	相投	带领	;

听命于他们友好的领导；

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ˌʌn'muːvd]	[ðeə(r)]	[sliːp]	[ðeɪ]	[teɪk]	,
But	**while**	**unmoved**	**their**	**sleep**	**they**	**take**	**,**
但	尽管	不动	他们的	睡觉	他们	拿	,

但他们却一动不动地睡着了，

[wiː; wi]	[mɔːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[dɪə(r)]	['kæptɪnz]	[seɪk]	,
We	**mourn**	**for**	**their**	**dear**	**Captain's**	**sake**	**,**
我们	哀悼	为了	他们的	亲爱的	船长的	清酒	,

我们为他们敬爱的船长哀悼。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[dɪə(r)]	['kæptɪn]	,	[huː]	[ʃæl; ʃəl]	[smɑːt]
For	**their**	**dear**	**Captain**	**,**	**who**	**shall**	**smart**
为了	他们的	亲爱的	队长	,	WHO	将	聪明的

为了他们亲爱的船长，他将痛苦

[bəuθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,
Both	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**his**	**heart**	**,**
两个都	在	他的	口袋	和	他的	心	,

既在他的口袋里，也在他的心里。

[huː]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['hɪərəʊz]	[ʃed]	[ðeə(r)]	[gɔː(r)]	,
Who	**saw**	**his**	**heroes**	**shed**	**their**	**gore**	**,**
WHO	锯	他的	英雄	棚	他们的	血块	,

谁曾目睹英雄们浴血奋战?

[ænd; ənd]	[lækt]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	[mɔː(r)]	!
And	**lacked**	**a**	**shilling**	**to**	**buy**	**more**	**!**
和	缺乏	一个	先令	到	买	更多的	!

而且他连一个先令都没有，买不起更多了!

[piː]	.	-
p	**.**	**35**
p	.	-

第35页

[ðə; ði]	['greɪvə(r)]	[ðə; ði]	[pen]	:
THE	**GRAVER**	**THE**	**PEN**	**:**
这	刻刀	这	笔	:

雕刻家与笔:

[ɔː(r)]	,	[siːnz]	[frɒm; frəm]	['neɪtʃə(r)]	,	[wɪð]
OR	**,**	**SCENES**	**FROM**	**NATURE**	**,**	**WITH**
或者	,	场景	从	自然	,	和

或者，自然景色，与

[ə'prəʊpriət]	['vɜːrsəz]
APPROPRIATE	**VERSES**
合适的	诗句

合适的诗句

[piː]	.	-
p	**.**	**37**
p	.	-

第37页

[ai]
I
我

我

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ˌʌn'laɪk]	[ðə; ði]	['kɒmən]	[rʌn]	[ɒv; əv]	[men]	,
Unlike	**the**	**common**	**run**	**of**	**men**	**,**
与此不同	这	常见的	跑步	的	男人	,

与普通人不同,

[ai]	[wiːld]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[pliːz]	,
I	**wield**	**a**	**double**	**power**	**to**	**please**	**,**
我	挥	一个	双倍的	力量	到	请	,

我拥有取悦他人的双重力量,

[ænd; ənd]	[juːz]	[ðə; ði]	['greɪvə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pen]
And	**use**	**the**	**GRAVER**	**and**	**the**	**PEN**
和	使用	这	刻刀	和	这	笔

并使用雕刻刀和钢笔。

[wɪð] ['iːkwəl] ['æptɪtjuːd] [ænd; ənd] [iːz] .
With equal aptitude and ease .
和 平等的 能力倾向 和 舒适 .

同样游刃有余，毫不费力。

[ai] [muːv] [wɪð] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [kruː] ,
I move with that illustrious crew ,
我 移动 和 那 杰出 全体人员 ,

我与那群杰出的人才同行。

[ðə; ði] [ˌæmbi'dekstrəs] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
The ambidextrous Kings of Art ;
这 左右手都能用 国王 的 艺术 ;

艺术界的左右开弓之王；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [ai] [duː; də]
And every mortal thing I do
和 每一个 凡人 事物 我 做

我所做的每一件凡人之事

[brɪŋz] ['rɪŋɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːt] .
Brings ringing money in the mart .
带来 铃声 钱 在 这 市场 .

在超市里赚得盆满钵满。

[hens] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [miːd] ,
Hence , in the morning hour , the mead ,
因此 , 在 这 早晨 小时 , 这 蜂蜜酒 ,

因此，在清晨时分，蜜酒，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [pə'siːv]
The forest and the stream perceive
这 森林 和 这 溪流 感知

森林和溪流感知

[ˌem 'iː] ['wɒndərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [liːd] —
Me wandering as the muses lead —
我 漫游 作为 这 缪斯 带领 —

我随缪斯女神的指引四处游荡——

[ɔː(r)] [bæk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːv] .
Or back returning in the eve .
或者 后退 返回 在 这 前夕 .

或者傍晚返回。

[tuː] ['mjuːzɪz] [laɪk] [tuː] ['meɪdn] [ɑːnt] ,
Two muses like two maiden aunts ,
二 缪斯 喜欢 二 少女 姑姑们 ,

两位缪斯女神，如同两位老处女般的姑妈，

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mjuːz] ,
The engraving and the singing muse ,
这 雕刻 和 这 歌唱 沉思 ,

版画与歌唱的缪斯，

['fɒləʊ] , [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,
Follow , through all my favourite haunts ,
跟随 , 通过 全部 我的 最喜欢的 闹鬼的地方 ,

跟随我，游遍我所有最喜欢的地方，

[maɪ] ['diːviəs] ['treɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [djuːz] .
My devious traces in the dews .
我的 狡猾的 痕迹 在 这 露水 .

我在露水中留下的狡黠痕迹。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [iːtʃ] [əˈtendz] ;
To guide and cheer me , each attends ;
到 指导 和 欢呼 我 , 每个 参加 ;

为了引导我、鼓励我，每个人都到场了;

[iːtʃ] [spiːdz] [maɪ][ˈræpɪd][tɑːsk] [əˈlɒŋ] ;
Each speeds my rapid task along ;
每个 速度 我的 迅速的 任务 沿着 ;

每一项都加快了我快速完成任务的速度;

[wʌn][tuː; tə][maɪ] [kʌts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːdə(r)] [lend] ,
One to my cuts her ardour lends ,
一 到 我的 削减 她 热情 借贷 ,

一刀割伤了我，她热情地借给我,

[wʌn] [briːð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒɪk][ɪn][maɪ] [sɒŋ] .
One breathes her magic in my song .
一 呼吸 她 魔法 在 我的 歌曲 .

她的魔力融入我的歌声中。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

道德象征(Moral Emblems)
第2/2页

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [prɪ'keəriəs] [mɪl]
THE PRECARIOUS MILL
这 岌岌可危 磨

岌岌可危的磨坊

[ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
Alone above the stream it stands ,
独自的 多于 这 溪流 它 站立 ，

它孤零零地矗立在溪流之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪən] [hɪl] ,
Above the iron hill ,
多于 这 铁 爬坡道 ，

在铁山之上，

[ðə; ði] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
The topsy - turvy , tumble - down ,
这 颠倒 - 颠簸 ， 翻滚 - 向下 ，

颠倒错乱，摇摇欲坠，

[jet] ['hæbɪtəb(ə)l] [mɪl] .
Yet habitable mill .
然而 适宜居住 磨 .

然而，这座磨坊却适宜居住。

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sɔːz] [əd'vɑːns]
Still as the ringing saws advance
仍然 作为 这 铃声 锯子 进步

尽管电锯的轰鸣声仍在继续

[tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [diːl] ,
To slice the humming deal ,
到 片 这 哼唱 交易 ，

为了切分这笔嗡嗡作响的交易，

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['pælɪd]['mɪlə(r)] [h'iəz]
All day the pallid miller hears
全部 天 这 苍白 磨坊主 听到

苍白的磨坊主整天都在听

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
The thunder of the wheel .
这 雷 的 这 车轮 .

车轮的轰鸣声。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [plʌndʒ] [ænd; ənd][rɔː(r)]
He hears the river plunge and roar
他 听到 这 河 暴跌 和 吼

他听到河水奔腾咆哮的声音。

[æz; əz] [rɔ:rz] [ðə; ði]['æŋgri] [mɒb] ;
As roars the angry mob ;
作为 咆哮 这 生气的 暴民 ;

愤怒的人群发出咆哮;

[hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['bɪldɪŋ] [kweɪk] ,
He feels the solid building quake ,
他 感觉 这 坚硬的 建筑 地震 ,

他感到坚固的建筑物震动起来。

[ðə; ði] ['trʌsti] [t'ɪmbəz] [θrɒb] .
The trusty timbers throb .
这 可靠 木材 搏动 .

坚固的木材发出阵阵悸动。

[ɔ:l] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][hi:; hi] ['kauə] :
All night beside the fire he cowers :
全部 夜晚 旁 这 火 他 懦夫 :

他整夜蜷缩在火堆旁:

[hi:; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [dʒɑ:(r)] :
He hears the rafters jar :
他 听到 这 椽子 罐 :

他听到屋顶横梁晃动的声音:

[əʊ] [waɪ] [ɪz][hi:; hi] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [haʊs]
O why is he not in a proper house
哦 为什么 是 他 不是 在 一个 恰当的 房子

为什么他没有住进合适的房子里?

[æz; əz] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] !
As decent people are !
作为 体面的 人们 是 !

正直的人就是这样!

[pi:] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə'slɑ:nt] , [hi:; hi] [si:z] ,
The floors are all aslant , he sees ,
这 楼层 是 全部 斜体 , 他 看到 ,

他发现,地板都是倾斜的。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə; eɪ] - [dʒæm] ;
The doors are all a - jam ;
这 门 是 全部 一个 - 果酱 ;

所有门都卡住了;

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
And from the hook above his head
和 从 这 钩 多于 他的 头

他头顶的钩子……

[ɔ:l] ['krʊkɪd] [swɪŋz] [ðə; ði] [hæm] .
All crooked swings the ham .
全部 歪 摇摆 这 火腿 .

火腿都歪歪扭扭地转。

- [ə'læs] , - [hi:; hi] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' Alas , ' he cries and shakes his head ,
- 唉 , - 他 哭泣 和 奶昔 他的 头 ,

"唉,"他哭着摇了摇头。

- [ai] [siː] [baɪ] ['evri] [saɪn] ,
' I see by every sign ,
- 我 看 经过 每一个 符号 ,

我从每一个迹象中都看到，

[ðeə(r)] [suːn] [ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə] [peɪ] ,
There soon all be the deuce to pay ,
那里 很快 全部 是 这 二 到 支付 ,

很快所有人都要付出代价了。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [maɪn] .
With this estate of mine .
和 这 财产 的 矿 .

加上我的这处房产。

- [piː] . -
' p . 44
- p . -

第44页

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [paɪnz]
THE DISPUTATIOUS PINES
这 有争议的 松树

争论不休的松树

[ðə; ði] [fɜːst] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [sed] :
The first pine to the second said :
这 第一的 松树 到 这 第二 说 :

第一棵松树对第二棵说：

- [maɪ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] , [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [red] ;
' My leaves are black , my branches red ;
- 我的 树叶 是 黑色的 , 我的 分支 红色的 ;

我的叶子是黑色的，我的枝条是红色的；

[ai] [stænd] [ə'pɒn] [ðɪs] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I stand upon this moor of mine ,
我 站立 之上 这 泊 的 矿 ,

我站在这片属于我的荒原上，

[ə; eɪ] [hɔː(r)] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [paɪn] .
A hoar , unconquerable pine .
一个 白霜 , 不可征服的 松树 .

一棵坚不可摧的苍老松树。

- [ðə; ði] ['sekənd] [snɪft] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : - [puː] !
' The second sniffed and answered : ' Pooh !
- 这 第二 嗅了嗅 和 回答 : - 呸 !

第二个嗅了嗅，回答说：“噗！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [paɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] . -
I am as good a pine as you . '
我 是 作为 好的 一个 松树 作为 你 . -

我和你一样，都是一棵优秀的松树。

- [dɪs'kɜːtiəs] [triː] , - [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'plaɪd] ,
' Discourteous tree , ' the first replied ,
- 无礼 树 , - 这 第一的 回复 ,

"真是棵没礼貌的树,"第一个回答道。

- [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [maɪ] [bau] [hæd; həd] [kraɪd] ,
' The tempest in my boughs had cried ,
- 这 暴风雨 在 我的 树枝 有 哭 ,

"我枝头的风暴曾哭泣,

[ðə; ði] ['hʌntə(r)] ['slʌmbə] [ɪn] [maɪ] [ʃeɪd] ,
The hunter slumbered in my shade ,
这 猎人 沉睡 在 我的 阴影 ,

猎人在我的树荫下睡着了,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [eə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
A hundred years ere you were made .
一个 百 年 埃雷 你 是 制成 .

在你诞生的一百年前。

- [ðə; ði] ['sekənd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] :
' The second smiled as he returned :
- 这 第二 微笑 作为 他 返回 :

第二个人回来时面带微笑:

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] .
' I shall be here when you are burned .
- 我 将 是 这里 什么时候 你 是 烧伤 .

"当你被焚烧时,我将在这里。"

- [səʊ] [fɑː(r)] [dɪ'senʃ(ə)n] [ruːld] [ðə; ði] [peə(r)] ,
' So far dissension ruled the pair ,
- 所以 远的 纠纷 裁决 这 一对 ,

"到目前为止,两人之间一直存在分歧。"

[iːtʃ] [tɜːnd] [ɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [eə(r)] ,
Each turned on each a frowning air ,
每个 转向 在 每个 一个 皱眉 空气 ,

两人都露出了皱眉的表情,

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wen] ['flɪkərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'naɪ] ,
When flickering from the bank anigh ,
什么时候 闪烁 从 这 银行 近 ,

当河岸附近闪烁着光芒时,

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [m'ɑːtənz] [met] [ðeə(r)] [aɪ] .
A flight of martens met their eye .
一个 航班 的 貂 遇见 他们的 眼睛 .

一群貂出现在他们眼前。

['sʌmtaɪm] [ðeə(r)] [kɔːs] [ðeɪ] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] —
Sometime their course they watched ; and then —
有时 他们的 课程 他们 观看 ; 和 然后 —

有时他们会观察他们的行程;然后——

[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
They nodded off to sleep again .
他们 点头 离开 到 睡觉 再次 .

他们又打着瞌睡睡着了。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [træmp]
THE TRAMPS
这 流浪汉

流浪汉

[naʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [deɪ] [ɪn'djʊəd] ,
Now long enough had day endured ,
现在 长的 足够的 有 天 忍受 ,

时间已经过去很久了，

[ɔː(r)] [kɪŋ] [ə'pɒləʊ] - ,
Or King Apollo Palinured ,
或者 国王 阿波罗 - ,

或者阿波罗国王帕利努尔德

['siːwəd] [hiː; hi] [stɪrz] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [tiːm] ,
Seaward he steers his panting team ,
向海 他 牛 他的 喘息 团队 ,

他驾着气喘吁吁的马队向大海驶去，

[ænd; ənd][kɑːsts][ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [gliːm] .
And casts on earth his latest gleam .
和 演员 在 地球 他的 最新的 闪耀 .

并将他最新的光芒投射到地球上。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[ðə; ði][træmp] [wɪð] ['dʒeɪdɪd] [aɪ]
the Tramps with jaded eye
这 流浪汉 和 厌倦 眼睛

眼神疲惫的流浪汉

[ðeə(r)] ['destɪnd] ['prɒvɪnsɪz] [ɪ'spaɪ] .
Their destined provinces espy .
他们的 注定 省份 间谍 .

他们注定要前往的省份。

[lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [tʊk] ,
Long through the hills their way they took ,
长的 通过 这 丘陵 他们的 方式 他们 采取 ,

他们沿着蜿蜒的山路走了很远，

[lɒŋ] [kæmpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] ;
Long camped beside the mountain brook ;
长的 露营 旁 这 山 溪 ;

长期在山涧旁扎营；

- [tɪz] ['əʊvə(r)] ; [naʊ] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [həʊp]
' Tis over ; now with rising hope
- 的 超过 ; 现在 和 上升 希望

一切都结束了；如今，希望正在升腾。

[ðeɪ] [pɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [sləʊp] ,
They pause upon the downward slope ,
他们 暂停 之上 这 向下 坡 ,

他们停在下坡处，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [bəʊnz] [ðeɪ] [rest] ,
And as their aching bones they rest ,
和 作为 他们的 疼痛 骨头 他们 休息 ,

他们得以安息，舒展疲惫的骨骼。

[ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] [skænz][ðə; ði] [west] .
Their anxious captain scans the west .
他们的 焦虑的 队长 扫描 这 西方 .

他们焦急的船长向西望去。

[səʊ] [pɔːzd] ['ælərɪk][ɒn][ðə; ði] [ælps]
So paused Alaric on the Alps
所以 暂停 阿拉里克 在 这 阿尔卑斯山

于是，阿拉里克在阿尔卑斯山上停下了脚步。

[ænd; ənd] ['saifə] [ʌp][ðə; ði]['rəʊmən][skælp] .
And ciphered up the Roman scalps .
和 加密 向上 这 罗马 头皮 .

然后破解了罗马人的头皮密码。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [dʒi'ɒgrəfə(r)]
THE FOOLHARDY GEOGRAPHER
这 蛮干 地理学家

鲁莽的地理学家

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezət] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,
The howling desert miles around ,
这 嚎叫 沙漠 英里 大约 ,

周围数英里都是呼啸的沙漠，

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [brʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] —
The tinkling brook the only sound —
这 叮叮当当 溪 这 仅有的 声音 —

只有潺潺溪水声——

['wɪərid] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [fiːts] ,
Wearied with all his toils and feats ,
疲惫 和 全部 他的 辛勤劳作 和 壮举 ,

他因所有的辛劳和功绩而疲惫不堪，

[ðə; ði]['trævələ(r)][daɪnz][ɒn] ['pɒtɪd] [miːts] ;
The traveller dines on potted meats ;
这 游客 餐厅 在 盆栽 肉类 ;

旅行者以罐装肉为食；

[ɒn] ['pɒtɪd] [miːts] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [waɪnz] ,
On potted meats and princely wines ,
在 盆栽 肉类 和 王子 葡萄酒 ,

关于罐装肉和名贵葡萄酒，

[nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [hiː; hi] [daɪnz] .
Not wisely but too well he dines .
不是 明智地 但 也 出色地 他 餐厅 .

他吃得太好，反而弄巧成拙。

[ðə; ði]['brɪnd(ə)ld]['taɪgə(r)] [laʊd] [meɪ] [rɔː(r)] ,
The brindled Tiger loud may roar ,
这 斑纹 老虎 大声 可能 吼 ,

那只斑纹虎可能会发出响亮的咆哮，

[haɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['vʌltʃə(r)] [sɔː(r)] ;
High may the hovering Vulture soar ;
高的 可能 这 悬停 秃鹫 翱翔 ;

愿盘旋的秃鹰翱翔天际；

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
regardless of them all ,
不管 的 他们 全部 ,

撇开所有这些不谈，

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [em'pɜːrpəld] ['glʌtn] [sprɔːl] —
Soon shall the empurpled glutton sprawl —
很快 将 这 紫化 馋嘴 蔓延 —

不久，那受尽折磨的贪婪之人将瘫倒在地——

[suːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɛzərts] [hʌʃt] [rɪ'pəʊz] ,
Soon , in the desert's hushed repose ,
很快 , 在 这 沙漠的 静静地 休息 ,

不久，在沙漠的静谧之中，

[ʃæl; ʃəl] ['trʌmpɪt] ['taɪdɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !
Shall trumpet tidings through his nose !
将 喇叭 消息 通过 他的 鼻子 !

他将用鼻子吹响号角，宣告佳音!

[ə'læk] , [ˌʌn'waɪz] !
Alack , unwise !
呜呼 , 失策 !

唉，真是愚蠢!

[ðæt] ['neɪz(ə)l] [sɒŋ]
that nasal song
那 鼻腔 歌曲

那首鼻音很重的歌

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] - ['dɪnə(r)] - [gɒŋ] !
Shall be the Ounce's dinner - gong !
将 是 这 - 晚餐 - 锣 !

这将是盎司的晚餐锣!

[piː] . -
p . 52
p . -

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [ə'pɪəz] ;
A blemish in the cut appears ;
一个 缺陷 在 这 切 出现 ;

切口处出现瑕疵;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [bəuθ] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] .
it cost both blood and tears .
它 成本 两个都 血 和 眼泪 .

这付出了鲜血和泪水。

[ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['greɪvə(r)] [swəːv] [ə'saɪd] ,
The glancing graver swerved aside ,
这 瞥了一眼 刻刀 急转弯 旁边 ,

那辆扫视过的墓碑猛地向一侧闪开,

[fɑːst] [fləʊd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['vaɪt(ə)l] [taɪd] !
Fast flowed the artist's vital tide !
快速地 流动 这 艺术家的 必不可少的 潮 !

艺术家的生命力如潮水般涌动!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [bɑːd]
And now the apologetic bard
和 现在 这 道歉的 诗人

现在,这位道歉的吟游诗人

[dɪ'mɑːndz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːd] !
Demands indulgence for his pard !
需求 放纵 为了 他的 帕尔德 !

请求宽恕他的同伴!

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['æŋglə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn]
THE ANGLER AND THE CLOWN
这 垂钓者 和 这 小丑

垂钓者和小丑

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [meɪ] [siː] ,
The echoing bridge you here may see ,
这 回声 桥 你 这里 可能 看 ,

你在这里看到的这座回声桥,

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [lɪn] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triː] ,
The pouring lynn , the waving tree ,
这 浇注 林恩 , 这 挥手 树 ,

倾盆大雨,摇曳的树木,

[ðə; ði]['iːgə(r)]['æŋglə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] [taʊn] —
The eager angler fresh from town —
这 渴望的 垂钓者 新鲜的 从 镇 —

这位刚从城里来的垂钓爱好者——

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [ˌkɒntjuː'miːlɪəs] [klaʊn] .
Above , the contumelious clown .
多于 , 这 傲慢的 小丑 .

上图为傲慢的小丑。

[ðə; ði]['æŋglə(r)] [plaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [rɒd] ,
The angler plies his line and rod ,
这 垂钓者 层 他的 线 和 杆 ,

垂钓者抛下鱼线和鱼竿，

[ðə; ði]['klɑːdˌpoʊl] [stændz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [nɒd] , —
The clodpole stands with many a nod , —
这 泥蝌蚪 站立 和 许多 一个 点头 , —

小泥蛆站在那里，不停地点头——

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [grɪn] ,
With many a nod and many a grin ,
和 许多 一个 点头 和 许多 一个 咧嘴笑 ,

伴随着无数次的点头和微笑，

[hiː; hi] [siːz] [hɪm] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɪn] .
He sees him cast his engine in .
他 看到 他 投掷 他的 引擎 在 .

他看到他把引擎铸造进去。

- [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːt] ?
' What have you caught ?
- 什么 有 你 捕捉 ?

你感染了什么病?

- [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kraɪz] .
' the peasant cries .
- 这 农民 哭泣 .

“农民哭了。”

- ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'plaɪz] .
' Nothing as yet , ' the Fool replies .
- 没有什么 作为 然而 , - 这 傻子 回复 .

“目前还没有,”愚人回答道。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

['mɒrəl] [teɪlz; 'teɪliːz]
MORAL TALES
道德 故事

寓言故事

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ai]
I
我

我

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['paɪrət]
ROBIN AND BEN : OR , THE PIRATE
罗宾 和 本 : 或者 , 这 海盗

罗宾和本：或者，海盗

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri]
AND THE APOTHECARY
和 这 药剂师

以及药剂师

[kʌm] , [lend] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)]
Come , lend me an attentive ear
来 , 借 我 一个 细心 耳朵

来，请你认真听我说

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mɒrəl] [teɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
A startling moral tale to hear ,
一个 令人震惊 道德 故事 到 听到 ,

这是一个令人震惊的道德故事。

[ɒv; əv] ['paɪrət] [rɒb] [ænd; ənd] ['kemɪst] [ben] ,
Of Pirate Rob and Chemist Ben ,
的 海盗 抢 和 化学家 本 ,

海盗罗伯和化学家本，

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['destini] [ɒv; əv] [men] .
And different destinies of men .
和 不同的 命运 的 男人 .

以及人们不同的命运。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪlz]
Deep in the greenest of the vales
深的 在 这 最绿色 的 这 山谷

在最翠绿的山谷深处

[ðæt] ['nes(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
That nestle near the coast of Wales ,
那 雀巢 靠近 这 海岸 的 威尔士 ,

那些依偎在威尔士海岸附近的

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [meɪn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [vjuː] ,
The heaving main but just in view ,
这 起伏 主要的 但 只是 在 看法 ,

波涛汹涌的大海，但已隐约可见。

['rɒbɪn] [ænd; ənd] [ben] [tə'geðə(r)] [gruː] ,
Robin and Ben together grew ,
罗宾 和 本 一起 生长 ,

罗宾和本一起长大，

[tə'geðə(r)] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ,
Together worked and played the fool ,
一起 工作 和 玩 这 傻子 ,

他们一起工作，一起玩耍，一起犯傻。

[tə'geðə(r)] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Together shunned the Sunday school ,
一起 被排斥 这 星期日 学校 ,

他们一起不去主日学校，

[ænd; ənd] ['pʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['juːθfl] ['nəʊzɪz]
And pulled each other's youthful noses
和 拉 每个 其他的 青春 鼻子

然后互相揪对方年轻的鼻子

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɒts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
Around the cots , among the roses .
大约 这 婴儿床 , 之中 这 玫瑰 .

在婴儿床周围，玫瑰丛中。

[tə'geðə(r)] [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [gruː] ;
Together but unlike they grew ;
一起 但 与此不同 他们 生长 ;

他们一起成长，但彼此不同；

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
Robin was rough , and through and through
罗宾 曾是 粗糙的 , 和 通过 和 通过

罗宾粗鲁无礼，彻头彻尾的粗鲁

[bəʊld] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] ['mænli] ,
Bold , inconsiderate , and manly ,
大胆的 , 不体贴 , 和 男子气概 ,

大胆、不顾及他人感受、充满男子气概

[laɪk] [sʌm; səm] [hɪ'stɒrɪk] [bruːs] [ɔː(r)] ['stænli] .
Like some historic Bruce or Stanley .
喜欢 一些 历史性 布鲁斯 或者 斯坦利 .

就像历史上某些布鲁斯或斯坦利那样。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ben] [hæd; həd] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [səʊl] ,
Ben had a mean and servile soul ,
本 有 一个 意思是 和 奴性的 灵魂 ,

本有着一颗卑鄙奴性的灵魂。

[hiː; hi] [rɔb] [nɒt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [stəʊl] .
He robbed not , though he often stole .
他 被抢劫 不是 , 尽管 他 经常 偷窃 .

他虽然经常偷窃，但从未抢劫过。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
He sang on Sunday in the choir ,
他 唱 在 星期日 在 这 唱诗班 ,

星期天他在唱诗班唱歌了。

[ænd; ənd] ['teɪmli] [kæpt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['skwaɪə(r)] .
And tamely capped the passing Squire .
和 温顺地 封顶 这 通过 乡绅 .

然后温顺地结束了路过的侍从的行程。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['træmlz] —
At length , intolerant of trammels —
在 长度 , 不宽容 的 束缚 —

最终，无法容忍束缚——

[waɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [bɪ'θɪniən] ['kæmlz] ,
Wild as the wild Bithynian camels ,
荒野 作为 这 荒野 比提尼亚 骆驼 ,

像比提尼亚的野生骆驼一样狂野，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [siː] - ['igl] — [bɒb]
Wild as the wild sea - eagles — Bob
荒野 作为 这 荒野 海 - 老鹰 — 鲍勃

像野生的海鹰一样狂野——鲍勃

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] [dæm] [kən'traiv] [tuː; tə][rɒb] ,
His widowed dam contrives to rob ,
他的 寡 坝 精心策划 到 抢 ,

他那寡居的母亲设计抢劫，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] [greɪt] [əˌrɪdʒə'næləti]
And thus with great originality
和 因此 和 伟大的 独创性

因此，极具原创性

[i'fektjueit] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .
Effectuates his personality .
实现 他的 性格 .

体现了他的个性。

[ˌðens'fɔːθ] [hɪz; ɪz]['terə(r)] - ['hɔːntɪd] [flaɪt]
Thenceforth his terror - haunted flight
此后 他的 恐怖 - 闹鬼的 航班

从此，他开始了充满恐惧的逃亡

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ;
He follows through the starry night ;
他 跟随 通过 这 繁星 夜晚 ;

他穿过星空；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
And with the early morning breeze ,
和 和 这 早期的 早晨 微风 ,

伴着清晨的微风，

[bɪ'həʊld][hɪm][ɒn][ðə; ði]['æʒə(r)] ['siːz] .
Behold him on the azure seas .
看哪 他 在 这 蔚蓝 海域 .

看哪，他在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['dændi]
The master of a trading dandy
这 掌握 的 一个 贸易 花花公子

一位精明强干的交易高手

['haiəz] ['rɒbɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv]['brændi] ;
Hires Robin for a go of brandy ;
招聘 罗宾 为了 一个 去 的 白兰地 ;

雇佣罗宾来尝试酿造白兰地；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm]
And all the happy hills of home
和 全部 这 快乐的 丘陵 的 家

还有家乡所有令人愉悦的山丘

['vænɪʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [fəʊm] .
Vanish beyond the fields of foam .
消失 超过 这 字段 的 泡沫 .

消失在泡沫的远方。

[ben] , ['miːnwaɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɪn] [rɪ'flektə(r)] ,
Ben , meanwhile , like a tin reflector ,
本 , 同时 , 喜欢 一个 锡 反射器 ,

与此同时，本就像一块锡制反射器，

[ə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɜːði] ['rektə(r)] ;
Attended on the worthy rector ;
参加 在 这 值得 校长 ;

服侍了尊敬的校长;

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Opened his eyes and held his breath ,
打开 他的 眼睛 和 握住 他的 气息 ,

他睁开眼睛，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['flætəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ;
And flattered to the point of death ;
和 受宠若惊 到 这 观点 的 死亡 ;

被奉承到死的地步;

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ] [ðæt] [gʊd] ['feəri] ,
And was at last , by that good fairy ,
和 曾是 在 最后的 , 经过 那 好的 仙女 ,

最后，多亏了那位善良的仙女，

[ə'prentɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
Apprenticed to the Apothecary .
学徒 到 这 药剂师 .

拜师学艺，拜师于药剂师门下。

[səʊ] [ben] , [waɪl] ['rɒbɪn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rəʊm] ,
So Ben , while Robin chose to roam ,
所以 本 , 尽管 罗宾 选择 到 漫游 ,

所以本，而罗宾则选择四处游荡，

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kemɪst] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,
A rising chemist was at home ,
一个 上升 化学家 曾是 在 家 ,

一位冉冉升起的化学家正在家中，

[tend] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [wɪð] [eə(r)] ,
Tended his shop with learnèd air ,
倾向于 他的 店铺 和 学习 空气 ,

他带着一种博学的姿态打理着自己的店铺，

['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
Watered his drugs and oiled his hair ,
浇水 他的 药物 和 涂油 他的 头发 ,

给他的毒品加了水，给他的头发抹了油。

[ænd; ənd] [geɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ,
And gave advice to the unwary ,
和 给予 建议 到 这 粗心大意 ,

并向粗心大意的人提出建议，

[laɪk] ['eni] [sliːk] [ə'pɒθəkəri] .
Like any sleek apothecary .
喜欢 任何 光滑 药剂师 .

就像任何一家装潢精致的药房。

['miːnwaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] [ə'fɑː(r)]
Meanwhile upon the deep afar
同时 之上 这 深的 远方

与此同时，在遥远的深海之上。

['rɒbɪn] [ðə; ði] [breɪv] [wɒz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)] ,
Robin the brave was waging war ,
罗宾 这 勇敢的 曾是 工资 战争 ,

勇敢的罗宾正在发动战争，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['tæri] [,despə'rɑːdəu]
With other tarry desperadoes
和 其他 焦油 亡命之徒

与其他焦油般的亡命之徒

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] .
About the latitude of Barbadoes .
关于 这 纬度 的 巴巴多斯 .

关于巴巴多斯的纬度。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n][fɪə(r)] ;
He knew no touch of craven fear ;
他 知道 不 触碰 的 懦夫 害怕 ;

他丝毫没有怯懦之心；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪə(r)] ;
His voice was thunder in the cheer ;
他的 嗓音 曾是 雷 在 这 欢呼 ;

他的欢呼声如同雷鸣般响起；

[fɜːst] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [tuː; tə] - - ['gælən] - [haɪ] ,
First , from the main - to ' - gallan ' high ,
第一的 , 从 这 主要的 - 到 - - 加兰 - 高的 ,

首先，从主高空到"加兰"高空，

[ðə; ði] [skʌlk] [mən] [tuː; tə][spaɪ] —
The skulking merchantmen to spy —
这 潜行 商船 到 间谍 —

偷偷摸摸的商人们前去窥探——

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [baʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,
The first to bound upon the deck ,
这 第一的 到 边界 之上 这 甲板 ,

第一个跳上甲板的人，

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [rek] .
The last to leave the sinking wreck .
这 最后的 到 离开 这 下沉 破坏 .

最后一个离开即将沉没的残骸的人。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] ,
His hand was steel , his word was law ,
他的 手 曾是 钢 , 他的 单词 曾是 法律 ,

他的手如钢铁，他的话就是法律。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔː] .
His mates regarded him with awe .
他的 伙伴们 认为 他 和 敬畏 .

他的同伴们都对他充满敬畏。

[nəʊ]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [prə'feʃn]
No pirate in the whole profession
不 海盗 在 这 所有的 职业

整个行业里没有一个海盗

[held] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Held a more honourable position .
握住 一个 更多的 光荣的 位置 .
曾担任更体面的职位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [tɔɪl] ,
At length , from years of anxious toil ,
在 长度 , 从 年 的 焦虑的 辛劳 ,
最终，经过多年的焦虑辛劳，

[bəʊld] ['rɒbɪn] [si:k] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ;
Bold Robin seeks his native soil ;
大胆的 罗宾 寻找 他的 本国的 土壤 ;
大胆的罗宾寻找他的故乡；

['waɪzli] [ə'reindʒ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
Wisely arranges his affairs ,
明智地 安排 他的 事务 ,
他明智地安排了自己的事务。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [deɪl] [rɪ'peəz] .
And to his native dale repairs .
和 到 他的 本国的 戴尔 维修 .
他回到了故乡的山谷进行修缮。

[ðə; ði] ['brɪstl] ['swɒləʊ] [sets] [hɪm] [daʊn]
The Bristol Swallow sets him down
这 布里斯托尔 吞 套 他 向下
布里斯托尔燕子号把他放下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [taʊn] .
Beside the well - remembered town .
旁 这 出色地 - 记得 镇 .
在那个令人难忘的小镇旁边。

[hi:; hi] [saɪz] , [hi:; hi] [spɪts] , [hi:; hi][mɑ:rks][ðə; ði] [si:n] ,
He sighs , he spits , he marks the scene ,
他 叹息 , 他 吐痰 , 他 标记 这 场景 ,
他叹了口气，啐了一口，在现场做了个记号。

['praʊdli] [hi:; hi] [tredz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] ;
Proudly he treads the village green ;
自豪地 他 踏板 这 村庄 绿色的 ;
他骄傲地踏着村庄的绿地；

[ænd; ənd] , [fri:] [frɒm; frəm] ['petinəs] [ænd; ənd]['ræŋkə(r)] ,
And , free from pettiness and rancour ,
和 , 自由的 从 小气 和 冤仇 ,
而且，没有斤斤计较和怨恨，

[teɪks] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd]['æŋkə(r)] .
Takes lodgings at the ' Crown and Anchor .
需要 住宿 在 这 - 王冠 和 锚 .
入住“皇冠与锚”旅馆。

- [streɪndʒ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
' Strange , when a man so great and good
- 奇怪的 , 什么时候 一个 男人 所以 伟大的 和 好的
“奇怪，像他这样伟大而善良的人，竟然会这样。”

[wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌntri] [stʊd] ,
Once more in his home - country stood ,
一次 更多的 在 他的 家 - 国家 站立 ,
他再次站在自己的祖国，

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [klaʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ]
Strange that the sordid clowns should show
奇怪的 那 这 肮脏的 小丑 应该 展示

奇怪的是，这些卑鄙的小丑竟然会出现

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [gəʊ] .
A dull desire to have him go .
一个 乏味的 欲望 到 有 他 去 .

一股让他离开的淡淡愿望。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [briːks] , [hɪz; ɪz] ['tæri] [hæt] ,
His clinging breeks , his tarry hat ,
他的 依恋 短裤 , 他的 焦油 帽子 ,

他的紧身裤，他的柏油帽子，

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [swɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spæt] ,
The way he swore , the way he spat ,
这 方式 他 发誓 , 这 方式 他 争吵 ,

他骂人的方式，他吐口水的方式，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
A certain quality of manner ,
一个 肯定 质量 的 方式 ,

某种举止风度，

[ə'lɑːmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['bænə(r)] —
Alarming like the pirate's banner —
令人担忧 喜欢 这 海盗的 横幅 —

像海盗的旗帜一样引人注目——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] —
Something that did not seem to suit all —
某物 那 做过 不是 似乎 到 套装 全部 —

似乎并非所有人都适合——

['sʌmθɪŋ] , [əʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌf] , [nɒt] ['bruːt(ə)l] —
Something , O call it bluff , not brutal —
某物 , 哦 称呼 它 虚张声势 , 不是 野蛮 —

某种东西，我称之为虚张声势，而非残酷无情——

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [haʊ'eər] [ɪts] [kɔːld] ,
Something at least , howe'er it's called ,
某物 在 至少 , 然而 它是 称为 ,

至少还有点东西，不管它叫什么。

[meɪd] ['rɒbɪn] ['dʒen(ə)rəli] [blæk] - [bɔːld] .
Made Robin generally black - balled .
制成 罗宾 一般来说 黑色的 - 球状 .

这使得罗宾普遍被列入黑名单。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ; [praʊd] [ænd; ənd] [glʌm] ,
His soul was wounded ; proud and glum ,
他的 灵魂 曾是 受伤 ; 自豪的 和 沮丧 ,

他内心受伤了；既骄傲又沮丧，

[ə'ləʊn] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [swig] [hɪz; ɪz] [rʌm] ,
Alone he sat and swigged his rum ,
独自的 他 卫星 和 猛灌 他的 朗姆酒 ,

他独自一人坐着，痛饮朗姆酒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [men]
And took a great distaste to men
和 采取 一个 伟大的 厌恶 到 男人

他对男人深恶痛绝。

[tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['kemɪst] [ben] .
Till he encountered Chemist Ben .
直到 他 遭遇 化学家 本 .

直到他遇到了化学家本。

[braɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [deɪ]
Bright was the hour and bright the day
明亮的 曾是 这 小时 和 明亮的 这 天

那一小时阳光灿烂，那一天也阳光明媚。

[ðæt] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] ;
That threw them in each other's way ;
那 扔 他们 在 每个 其他的 方式 ;

这让他们走到了一起；

[glæd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,
Glad were their mutual salutations ,
高兴的 是 他们的 相互的 问候 ,

他们互相问候，心中充满喜悦。

[lɒŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [revl'eʃən] .
Long their respective revelations .
长的 他们的 各自 启示 .

漫长的各自揭露。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['sʌltri] ['weðə(r)]
Before the inn in sultry weather
前 这 客栈 在 闷热 天气

在闷热的天气里，客栈前

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] ;
They talked of this and that together ;
他们 谈话 的 这 和 那 一起 ;

他们一起谈论着这个，谈论着那个；

[ben] [təʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ,
Ben told the tale of his indentures ,
本 讲述 这 故事 的 他的 契约 ,

本讲述了他做契约奴的经历，

[ænd; ənd] [rɒb] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
And Rob narrated his adventures .
和 抢 旁白 他的 冒险 .

罗布讲述了他的冒险经历。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[lɑːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [weɪt] ,
Last , as the point of greatest weight ,
最后的 , 作为 这 观点 的 最 重量 ,

最后，作为最关键的一点，

[ðə; ði][peə(r)] ['kɔntræstid] [ðeə(r)] [ɪ'steɪt] ,
The pair contrasted their estate ,
这 一对 对比 他们的 财产 ,
两人对比了各自的庄园，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊstfl] ['seɪlə(r)] ,
And Robin , like a boastful sailor ,
和 罗宾 , 喜欢 一个 自夸 水手 ,
而罗宾，就像一个爱吹牛的水手，

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .
Despised the other for a tailor .
被鄙视的 这 其他 为了 一个 裁缝 .
鄙视另一个裁缝。

- [siː] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , - [wɪð] ['envi] , [siː]
' See , ' he remarked , ' with envy , see
- 看 , - 他 评论 , - 和 嫉妒 , 看
“瞧,”他说道，“带着羡慕的神情，瞧。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪst][æz; əz][ˌem 'iː] !
A man with such a fist as me !
一个 男人 和 这样的 一个 拳头 作为 我 !
像我这样拳头厉害的人！

['bɪədɪd] [ænd; ənd] [rɪŋd] , [ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
Bearded and ringed , and big , and brown ,
留着胡子的 和 环状 , 和 大的 , 和 棕色的 ,
有胡须，有环纹，体型大，棕色，

[ai][sɪt][ænd; ənd] [tɒs] [ðə; ði]['stɪŋgəʊ] [daʊn] .
I sit and toss the stingo down .
我 坐 和 折腾 这 斯廷戈 向下 .
我坐下，把斯廷戈扔到地上。

[hɪə(r)][ðə; ði][gəʊld]['dʒɪŋgl][ɪn][maɪ][bæg] —
Hear the gold jingle in my bag —
听到 这 金子 铃铛 在 我的 包 —
听，我的包里金子叮当作响——

[ɔːl] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒɒli][flæg] !
All won beneath the Jolly Flag !
全部 韩元 下面 这 乔利 旗帜 !
所有胜利都归功于欢乐的旗帜！

- [ben]['mɔːrəˌlaɪzd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
' Ben moralised and shook his head :
- 本 道德化的 和 摇晃 他的 头 :
本说教般地摇了摇头：

- [juː; jʊ] ['wɔndərəz] [ɜːn] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] .
' You wanderers earn and eat your bread .
- 你 流浪者 赚 和 吃 你的 面包 .
你们这些流浪者，挣钱吃饭吧。

[ðə; ði][fəʊ][ɪz] [faʊnd] , [biːts] [ɔː(r)][ɪz]['biːt(ə)n] ,
The foe is found , beats or is beaten ,
这 敌人 是 成立 , 节拍 或者 是 被打败 ,
敌人被发现，击败或被击败。

[ænd; ənd] , ['aɪðə(r)] [haʊ] , [ðə; ði][weɪdʒ][ɪz]['iːt(ə)n] .
And , either how , the wage is eaten .
和 , 任何一个 如何 , 这 工资 是 吃 .
无论如何，工资都会被吃掉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pʊli] - [hɔli]
And after all your pully - hauly
和 后 全部 你的 滑轮 - 豪利
在你所有的滑轮牵引之后

[jɔː(r); jə(r)]['prəʊsiːdz] [lʊk] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] - [ˌel'waɪ] .
Your proceeds look uncommon small - ly .
你的 收益 看 罕见 小的 - ly .
你的收益看起来不太寻常，小规模的。

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['betə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] ['tæri]
You had done better here to tarry
你 有 完毕 更好的 这里 到 焦油
你最好还是留在这里待一会儿。

[ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
Apprentice to the Apothecary .
学徒 到 这 药剂师 .
药剂师学徒。

[ðə; ði]['saɪlənt]['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
The silent pirates of the shore
这 沉默的 海盗 的 这 支撑
海岸边的沉默海盗

[iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [sɒft] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [mɔː(r)]
Eat and sleep soft , and pocket more
吃 和 睡觉 柔软的 , 和 口袋 更多的
吃得舒服，睡得安稳，口袋里还有更多东西。

[piː] . -
p . 67
p . -
第67页

[ðæn; ðən] ['eni] [red] , [rəʊ'bʌstʃəs] ['reɪndʒə(r)]
Than any red , robustious ranger
比 任何 红色的 , 健壮的 游侠
比任何红色、健壮的护林员都强

[huː] [pɪks] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɪŋ] [hɒt] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .
Who picks his farthings hot from danger .
WHO 精选 他的 四分之一便士 热的 从 危险 .
谁能从危险中捡起他那滚烫的硬币？

[juː; jʊ][klæŋk][jɔː(r); jə(r)] ['gini] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
You clank your guineas on the board ;
你 铮铮 你的 几内亚 在 这 木板 ;
你把金币叮当作响地放在棋盘上；

[maɪn][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['bæŋkəz] [stɔː(r)d] .
Mine are with several bankers stored .
矿 是 和 一些 银行家 存储 .
我的钱存放在几位银行家那里。

[juː; jʊ] ['rekən] ['rɪtʃɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dɪdʒɪts] ,
You reckon riches on your digits ,
你 估计 财富 在 你的 数字 ,
你把财富看作数字，

[juː; jʊ] [dæʃ] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][sælz][ænd; ənd] ['bridʒit] ,
You dash in chase of Sals and Bridgets ,
你 短跑 在 追赶 的 销售 和 布里奇特 ,
你奋力追赶萨尔和布里奇特，

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪsk] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'triːmenz] ,
You drink and risk delirium tremens ,
你 喝 和 风险 谵妄 震颤 ,

你喝酒会增加患震颤性谵妄的风险，

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ɪ'steɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['siːmənz] !
Your whole estate a common seaman's !
你的 所有的 财产 一个 常见的 海员的 !

你的整个家产都属于一个普通水手！

[rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [skuːl] [kəm'pænjən] ,
Regard your friend and school companion ,
看待 你的 朋友 和 学校 伴侣 ,

尊重你的朋友和同学，

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] [tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən]
Soon to be wed to Miss Trevanion
很快 到 是 结婚 到 错过 特雷瓦尼翁

即将与特雷瓦尼翁小姐结婚

([smuːð] , ['ɒnərəb(ə)l] , [fæt] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ,
(Smooth , honourable , fat and flowery ,
(光滑的 , 光荣的 , 胖的 和 如花 ,

（光滑、高贵、丰满而芬芳，

[wɪð] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lænd] [ɪn] ['daʊri]) ,
With Heaven knows how much land in dowry) ,
和 天堂 知道 如何 很多 土地 在 嫁妆) ,

（嫁妆里有多少土地，天知道）

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ?
Look at me — Am I in good case ?
看 在 我 — 是 我 在 好的 案件 ?

看看我——我的情况好吗？

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hændz] , [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ;
Look at my hands , look at my face ;
看 在 我的 双手 , 看 在 我的 脸 ;

看看我的手，看看我的脸；

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pærəl] ;
Look at the cloth of my apparel ;
看 在 这 布 的 我的 服饰 ;

看看我身上的衣服；

[traɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [test] [ˌem 'iː] , [lɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] ;
Try me and test me , lock and barrel ;
尝试 我 和 测试 我 , 锁 和 桶 ;

试试我，检验我，让我彻底崩溃；

[ænd; ənd] [əʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪz; ɪz] [djuː] ,
And own , to give the devil his due ,
和 自己的 , 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 ,

平心而论，魔鬼也难逃其咎。

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I have made more of life than you .
我 有 制成 更多的 的 生活 比 你 .

我的人生比你精彩。

[jet] [ai] [nɔː(r)] [sɔːt] [nɔː(r)] [risk] [ə; eɪ] [laɪf] ;
Yet I nor sought nor risked a life ;
然而 我 也不 寻求 也不 冒险 一个 生活 ;

但我既没有寻求也没有冒生命危险；

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] [naɪf] ;
I shudder at an open knife ;
我 不寒而栗 在 一个 打开 刀 ;

看到打开的刀我就不寒而栗;

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ðə; ði] ['perələs] ['siːz] [ai] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd]
The perilous seas I still avoided
这 危险的 海域 我 仍然 避免

我依然避开了那片危机四伏的海域。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][lænd] ['hwət'er] [bi'taid] .
And stuck to land whate'er betided .
和 卡住 到 土地 什么 被困 .

无论遭遇何种困境，他都坚守在土地上。

[ai][hæd; həd][nəʊ][gəʊld] , [nəʊ]['mɑːb(ə)l] ['kwɒri] ,
I had no gold , no marble quarry ,
我 有 不 金子 , 不 大理石 采石场 ,

我没有黄金，也没有大理石矿场。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] ,
I was a poor apothecary ,
我 曾是 一个 贫穷的 药剂师 ,

我曾是一名贫穷的药剂师，

[jet] [hɪə(r)][ai][stænd] , [æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] ,
Yet here I stand , at thirty - eight ,
然而 这里 我 站立 , 在 三十 - 八 ,

然而，我如今已三十八岁了。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪ'steɪt] . -
A man of an assured estate . '
一个 男人 的 一个 保证 财产 . -

一个家境殷实的人。

- [wel] , - ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] — - [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
' Well , ' answered Robin — ' well , and how ?
- 出色地 , - 回答 罗宾 — - 出色地 , 和 如何 ?

“嗯，”罗宾回答说，“嗯， 怎么做呢？”

- [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kemɪst] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
' The smiling chemist tapped his brow .
- 这 微笑 化学家 轻敲 他的 眉头 .

那位面带微笑的化学家轻敲了一下额头。

- [rɒb] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðɪs] [θrɒbɪŋ] [breɪn]
' Rob , ' he replied , ' this throbbing brain
- 抢 , - 他 回复 , - 这 悸动 脑

“罗布，”他回答说，“这颗跳动的脑袋

[stɪl] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['hæŋkə] ['ɑːftə(r)][geɪn] .
Still worked and hankered after gain .
仍然 工作 和 渴望 后 获得 .

仍然努力工作，渴望获得回报。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] ,
By day and night , to work my will ,
经过 天 和 夜晚 , 到 工作 我的 将要 ,

日夜不停，为了实现我的意志，

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [mɪl] ;
It pounded like a powder mill ;
它 猛击 喜欢 一个 粉末 磨 ;

它像火药研磨机一样砰砰作响;

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [raʊnd]
And marking how the world went round
和 标记 如何 这 世界 去 圆形的

并记录世界是如何运转的

[ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [θeft] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] .
A theory of theft it found .
一个 理论 的 盗窃 它 成立 .

它发现了一种盗窃理论。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] :
Here is the key to right and wrong :
这里 是 这 钥匙 到 正确的 和 错误的 :

这是判断对错的关键:

[stiːl] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiːl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;
Steal little , but steal all day long ;
偷 小的 , 但 偷 全部 天 长的 ;

偷的东西不多,但整天都在偷;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [plæn]
And this invaluable plan
和 这 无价 计划

以及这项宝贵的计划

[mɑːrks] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] .
Marks what is called the Honest Man .
分数 什么 是 称为 这 诚实的 男人 .

标志着所谓"诚实的人"的出现。

[wen] [fɜːst] [ai] [sɜːvd] [wɪð] ['dɒktə(r)] [pɪl] ,
When first I served with Doctor Pill ,
什么时候 第一的 我 服务 和 医生 丸 ,

我第一次跟随皮尔医生工作时,

[maɪ] [hænd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɪl] .
My hand was ever in the till .
我的 手 曾是 曾经 在 这 直到 .

我的手一直放在收银机里。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,
Now that I am myself a master ,
现在 那 我 是 我 一个 掌握 ,

既然我已经是一位大师了,

[maɪ] ['geɪnz] [kʌm] [s'ɒftɐ] [stɪl] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] .
My gains come softer still and faster .
我的 收益 来 更柔和 仍然 和 快点 .

我的增益来得更轻柔也更快。

[æz; əz] [ðʌs] : [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ə; eɪ] [meɪd]
As thus : on Wednesday , a maid
作为 因此 : 在 周三 , 一个 女佣

就这样：星期三，一名女佣

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [treɪd] .
Came to me in the way of trade .
来 到 我 在 这 方式 的 贸易 .

我是通过贸易途径得到的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æn; ən] [əʊld] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,
Her mother , an old farmer's wife ,
她 母亲 , 一个 老的 农民的 妻子 ,

她的母亲是一位老农妇，

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
Required a drug to save her life .
必需的 一个 药品 到 节省 她 生活 .

她需要一种药物来挽救她的生命。

- [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æt; ət] [wʌns] , - [ai] [sed] ,
' At once , my dear , at once , ' I said ,
- 在 一次 , 我的 亲爱的 , 在 一次 , - 我 说 ,

“马上，亲爱的，马上，”我说。

['pætɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] ,
Patted the child upon the head ,
轻拍 这 孩子 之上 这 头 ,

轻轻拍了拍孩子的头，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,
Bade her be still a loving daughter ,
巴德 她 是 仍然 一个 爱 女儿 ,

愿她永远做个孝顺的女儿。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] . -
And filled the bottle up with water . '
和 已填 这 瓶子 向上 和 水 . -

然后把瓶子装满了水。

- [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ?
' Well , and the mother ?
- 出色地 , 和 这 母亲 ?

“那么，母亲呢？”

- ['rɒbɪn] [kraɪd] .
' Robin cried .
- 罗宾 哭 .

罗宾哭了。

- [əʊ] [ʃiː; ʃi] ! - [sed] [ben] — - [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . -
' O she ! ' said Ben — ' I think she died . '
- 哦 她 ! - 说 本 — - 我 思考 她 死亡 . -

“哦，她！”本说道，“我想她死了。”

- ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [blʌd] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
' Battle and blood , death and disease ,
- 战斗 和 血 , 死亡 和 疾病 ,

“战争与鲜血，死亡与疾病，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪntɪd] ['trɒpɪk] ['siːz] —
Upon the tainted Tropic seas —
之上 这 受污染的 热带 海域 —

在被污染的热带海洋上——

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃɑːks] [ðæt] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] —
The attendant sharks that chew the cud —
这 服务员 鲨鱼 那 嚼 这 盘根错节 —

随行的反刍鲨鱼——

[ðə; ði] [əb'hɔːd] ['skʌpə] ['spaʊtɪŋ] [blʌd] —
The abhorred scuppers spouting blood —
这 令人厌恶 排水孔 喷水 血 —

令人憎恶的排水孔喷涌着鲜血——

[ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [ded] , [ðə; ði] ['trɒpɪk] [sʌn] —
The untended dead , the Tropic sun —
这 无人照管 死的 , 这 热带 太阳 —

无人照料的亡灵，热带的阳光——

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [gʌn] —
The thunder of the murderous gun —
这 雷 的 这 杀人犯 枪 —

杀戮枪声的雷鸣——

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðə; ði] [kʌt] - [θrəʊt] [kruː] — [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kɜːs] —
The cut - throat crew — the Captain's curse —
这 切 - 喉 全体人员 — 这 船长的 诅咒 —

这群心狠手辣的船员——船长的诅咒——

[ðə; ði] ['tempɪst] ['blʌstərɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] —
The tempest blustering worse and worse —
这 暴风雨 虚张声势 更糟 和 更糟 —

暴风雨愈演愈烈——

[ðiːz] [hæv; həv] [ai] [nəʊn] [ænd; ənd] [ðiːz] [kæn; kən] [stænd] ,
These have I known and these can stand ,
这些 有 我 已知 和 这些 能 站立 ,

这些我都了解，这些也能经受住考验。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [ai] ['set(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] !
But you — I settle out of hand !
但 你 — 我 定居 出去 的 手 !

但是你——我直接就解决了！

- [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] ['kʌtləs] , [daʊn] [went] [ben]
' Out flashed the cutlass , down went Ben
- 出去 闪光灯 这 弯刀 , 向下 去 本

弯刀一闪，本倒下了。

[ded] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] , [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .
Dead and rotten , there and then .
死的 和 烂 , 那里 和 然后 .

当时就死了，腐烂了。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['bɪldərz] [duːm]
THE BUILDER'S DOOM
这 建筑商的 厄运

建造者的厄运

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['twenti] ['diːkən] [θɪn]
In eighteen - twenty Deacon Thin
在 十八 - 二十 执事 薄的

1820年，迪肯·辛

- [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [fenst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
Feu'd the land and fenced it in ,
- 这 土地 和 围栏 它 在 ,

将土地封起来并用栅栏围起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [daʊn]
And laid his broad foundations down
和 铺设 他的 广阔 基础 向下

他奠定了宽广的基础

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
About a furlong out of town .
关于 一个 弗隆 出去 的 镇 .

距离镇中心大约一弗隆。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] .
Early and late the work went on .
早期的 和 晚的 这 工作 去 在 .

工作从早到晚都在进行。

[ðə; ði] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔil] [eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] ;
The carts were toiling ere the dawn ;
这 购物车 是 辛勤劳作 埃雷 这 黎明 ;

天还没亮，马车就已经开始辛勤劳作了；

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['hwisl] , [ðə; ði]['hɒdmən] [sæŋ] ;
The mason whistled , the hodman sang ;
这 石匠 吹口哨 , 这 霍德曼 唱 ;

泥瓦匠吹着口哨，砌砖工唱着歌；

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] ['traʊəlz] [ræŋ] ;
Early and late the trowels rang ;
早期的 和 晚的 这 泥刀 响铃 ;

清晨和傍晚，泥刀声此起彼伏；

[ænd; ənd] [θɪn] [hɪm'self] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
And Thin himself came day by day
和 薄的 他自己 来了 天 经过 天

而辛恩本人则日复一日地来到这里。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['evri] [wei] .
To push the work in every way .
到 推 这 工作 在 每一个 方式 .

想方设法推进这项工作。

[æn; ən] ['ɑːtfl] ['bɪldə(r)] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kɪŋ]
An artful builder , patent king
一个 巧 建筑商 , 专利 国王

一位技艺精湛的建筑商，专利之王

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
Of all the local building ring ,
的 全部 这 当地的 建筑 戒指 ,

在所有当地建筑群中，

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)]
Who was there like him in the quarter
WHO 曾是 那里 喜欢 他 在 这 四分之一

还有谁像他一样在那个街区里?

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,
For mortifying brick and mortar ,
为了 令人羞愧 砖 和 砂浆 ,

用于砖石的榫接,

[ɔː(r)] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɒd] [pi'æstə(r)]
Or pocketing the odd piastre
或者 口袋 这 奇怪的 皮亚斯特

或者把零星的皮亚斯特揣进口袋

[baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [lɑːθ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ?
By substituting lath and plaster ?
经过 替换 板条 和 石膏 ?

用木条和灰泥代替?

[wɪð] [plæn][ænd; ənd] [tuː] - [fʊt] [ruːl] [ɪn][hænd] ,
With plan and two - foot rule in hand ,
和 计划 和 二 - 脚 规则 在 手 ,

手里拿着计划表和两英尺尺,

[hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['fɔːmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,
He by the foreman took his stand ,
他 经过 这 领班 采取 他的 站立 ,

他站在工头旁边,

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[wɪð] ['bɔɪstərəs] [vɔɪs] , [wɪð] ['iːg(ə)l] [glɑːns]
With boisterous voice , with eagle glance
和 喧闹的 嗓音 , 和 鹰 瞥一眼

他嗓门洪亮，目光如鹰隼般锐利。

[tuː; tə][stæmp][ə'pɒn] [ɪk'strævəgəns] .
To stamp upon extravagance .
到 邮票 之上 奢侈 .

遏制铺张浪费。

[fɔː(r); fə(r)] [θrɪft] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [griːd] [ɒv; əv] ['gɪldə(r)] ,
For thrift of bricks and greed of guilders ,
为了 节约 的 砖块 和 贪婪 的 荷兰盾 ,

为了节俭的砖瓦和贪婪的金币,

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ɒv; əv] ['bɪldəz] .
He was the Buonaparte of Builders .
他 曾是 这 波拿巴 的 建筑商 .

他是建筑界的拿破仑。

[ðə; ði] ['fɔːmən] , [ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
The foreman , a desponding creature ,
这 领班 , 一个 沮丧 生物 ,

工头，一个垂头丧气的人,

[di'məː] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] :
Demurred to here and there a feature :
拒绝 到 这里 和 那里 一个 特征 :

偶尔会提到一些特色:

- [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - —
' For surely , sir — with your permeession —
- 为了 一定 , 先生 — 和 你的 - —

"先生，当然——依您之见——"

[brɪks] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] - . . . .
Bricks here , sir , in the main parteetion . . . .
砖块 这里 , 先生 , 在 这 主要的 - . . . .

先生，主隔间里的砖块在这里......

- [ðə; ði]['bɪldə(r)] ['gɒgəld] , [gʌlp] , [ænd; ənd] [stɛərd] ,
' The builder goggled , gulped , and stared ,
- 这 建筑商 戴护目镜 , 吞咽 , 和 凝视 ,

"建筑工人瞪大了眼睛，咽了口唾沫，目不转睛地盯着......"

[ðə; ði] ['fɔːrmənz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [speəd] .
The foreman's services were spared .
这 工头的 服务 是 幸存 .

工头的工作得以保留。

[θɪn] [wʊd] [nɒt] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz]
Thin would not count among his minions
薄的 会 不是 数数 之中 他的 小黄人

瘦子不算在他的手下之列。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['weslɪən] [ə'pɪnjənz] .
A man of Wesleyan opinions .
一个 男人 的 卫斯理大学 意见 .

一位持有卫斯理宗观点的人。

- ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , - [səʊ][hiː; hi] [sed] .
' Money is money , ' so he said .
- 钱 是 钱 , - 所以 他 说 .

"钱就是钱，"他说。

- ['kresnts] [ɑː(r); ə(r)] ['kresnts] , [treɪd] [ɪz] [treɪd] .
' Crescents are crescents , trade is trade .
- 新月 是 新月 , 贸易 是 贸易 .

新月就是新月，贸易就是贸易。

[f'eəɹəʊz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)nz]
Pharaohs and emperors in their seasons
法老 和 皇帝们 在 他们的 季节

法老和皇帝们的时代

[bɪlt] , [ai] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] —
Built , I believe , for different reasons —
建造 , 我 相信 , 为了 不同的 原因 —

我认为，它们的建造目的各不相同——

['tʃærəti] , ['glɔːri] , ['paɪəti] , [praɪd] —
Charity , glory , piety , pride —
慈善 , 荣耀 , 虔诚 , 自豪 —

慈善、荣耀、虔诚、骄傲——

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [men] , [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [braɪd] ,
To pay the men , to please a bride ,
到 支付 这 男人 , 到 请 一个 新娘 ,

为了付钱给那些男人，为了取悦新娘，

[tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [stəʊn] , [tuː; tə] [spaɪt] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
To use their stone , to spite their neighbours ,
到 使用 他们的 石头 , 到 尽管如此 他们的 邻居 ,

利用他们的石头，来羞辱他们的邻居，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒn] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
Not for a profit on their labours .
不是 为了 一个 利润 在 他们的 劳动 .

并非为了从劳动中牟利。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðeɪ] [bɪlt] [tuː; tə] ['edɪfaɪ] [ɔː(r)] [bɪ'wɪldə(r)] ;
They built to edify or bewilder ;
他们 建造 到 启发 或者 困惑 ;

他们建造建筑是为了启迪人心或迷惑人;

[ai] [bɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] .
I build because I am a builder .
我 建造 因为 我 是 一个 建筑商 .

我建造是因为我是一名建造者。

['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [striːt] [ænd; ənd] [skweə(r)] [ai] [bɪld] ,
Crescent and street and square I build ,
新月 和 街道 和 正方形 我 建造 ,

我建造新月街、街道和广场,

['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [kɑːv] [ænd; ənd] [gɪld] .
Plaster and paint and carve and gild .
石膏 和 画 和 雕刻 和 镀金 .

石膏、颜料、雕刻和镀金。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [siː] [ðem; ðəm] [stænd] ,
Around the city see them stand ,
大约 这 城市 看 他们 站立 ,

在城市各处都能看到它们的身影,

[ðiːz] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd] ,
These triumphs of my shaping hand ,
这些 胜利 的 我的 成型 手 ,

我塑造的双手所取得的这些成就,

[wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [wɔːlz] , [wɪð] ['sɪŋkɪŋ] [flɔːz] ,
With bulging walls , with sinking floors ,
和 凸起 墙壁 , 和 下沉 楼层 ,

墙壁隆起，地板下沉,

[wɪð] [ʃʌt] , [ɪm'præktɪkəbl] [dɔːz] ,
With shut , impracticable doors ,
和 关闭 , 不切实际 门 ,

门紧闭，无法使用

['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [ɪn] ['evri] [pɑːt] ,
Fickle and frail in every part ,
反复无常 和 脆弱 在 每一个 部分 ,

反复无常，处处脆弱,

[ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪnməʊst] [hɑːt] .
And rotten to their inmost heart .
和 烂 到 他们的 最 心 .

他们骨子里就腐烂了。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['tenənt] [faɪnd]
There shall the simple tenant find
那里 将 这 简单的 租户 寻找

普通的租户会发现

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] ,
Death in the falling window - blind ,
死亡 在 这 坠落 窗户 - 瞎的 ,
死于坠落的窗帘下

[deθ] [ɪn][ðə; ði][paɪp] , [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ,
Death in the pipe , death in the faucet ,
死亡 在 这 管道 , 死亡 在 这 龙头 ,
管道里的死亡，水龙头里的死亡

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['wɔːtə(r)] - ['klɒzɪt] !
Death in the deadly water - closet !
死亡 在 这 致命 水 - 壁橱 !
致命的厕所里发生了死亡事件！

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][set][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][daɪ] :
A day is set for all to die :
一个 天 是 放 为了 全部 到 死 :
每个人终有一死：

['kæviæt]['emptɔː(r)] !
Caveat emptor !
注意 买者 !
买者自负！

[wɒt] [keə(r)][ai] ?
what care I ?
什么 关心 我 ?
我为什么要关心？

- [æz; əz][tuː; tə] - ['tjuːnfl] [kɪt]
' As to Amphion's tuneful kit
- 作为 到 - 悦耳动听 成套工具
至于安菲翁那套悦耳动听的鼓组

[θiːbz] [rəʊz] , [wɪð] ['taʊəz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;
Thebes rose , with towers encircling it ;
底比斯 玫瑰 , 和 塔楼 包围 它 ;
底比斯崛起，四周环绕着高塔；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɪz] ['brændiʃ] [wɒnd]
As to the Mage's brandished wand
作为 到 这 法师的 挥舞 魔杖
至于法师挥舞的魔杖

[ə; eɪ]['spaɪəri] ['pæləs] [kləʊv] [ðə; ði][sænd] ;
A spiry palace clove the sand ;
一个 尖锐的 宫殿 丁香 这 沙 ;
尖顶宫殿耸立于沙丘之上；

[piː] . -
p . 76
p . -
第76页

[tuː; tə] - [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ] ,
To Thin's indomitable financing ,
到 - 不屈不挠 融资 ,
Thin 坚韧不拔的融资能力，

[ðæt] ['fæntəm] ['kres(ə)nt] [kept] [əd'vɑːnsɪŋ] .
That phantom crescent kept advancing .
那 幻影 新月 保留 前进 .
那道虚幻的新月形弧线一直在向前推进。

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [belz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz]
When first the brazen bells of churches
什么时候 第一的 这 厚颜无耻 铃铛 的 教堂

当教堂的铜钟第一次响起时

[kɔːld] [klɑːk] [ænd; ənd] ['pɑːsn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] ,
Called clerk and parson to their perches ,
称为 职员 和 牧师 到 他们的 栖木 ,

叫书记员和牧师回到各自的岗位上，

[ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] ['evri] [sekt]
The worshippers of every sect
这 信徒 的 每一个 教派

各个教派的信徒

[ɔːl'redi] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'spekt] ;
Already viewed it with respect ;
已经 已查看 它 和 尊重 ;

已经对它表示了尊重；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn]
A second Sunday had not gone
一个 第二 星期日 有 不是 已消失

第二个星期天还没过去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['rætld] [ɒn] :
Before the roof was rattled on :
前 这 屋顶 曾是 摇晃 在 :

屋顶被砸坏之前：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [bɪ'həʊld]
And when the fourth was there , behold
和 什么时候 这 第四 曾是 那里 , 看哪

当第四个人也在那里的时候，瞧！

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['fɪnɪʃt] , ['peɪntɪd] , [səʊld] !
The crescent finished , painted , sold !
这 新月 完成的 , 绘 , 卖 !

新月形图案已完成、上色、售出！

[ðə; ði] [stɑːz] [prə'siːdid] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,
The stars proceeded in their courses ,
这 明星 继续 在 他们的 课程 ,

群星按照各自的轨道运行，

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [səb'vɜːsɪv] ['fɔːsɪz] ,
Nature with her subversive forces ,
自然 和 她 颠覆性的 力量 ,

自然及其颠覆性力量，

[taɪm] , [tuː] , [ðə; ði] ['aɪən] - [tuːθt; tuːðd] [ænd; ənd] ['sinjuː] ,
Time , too , the iron - toothed and sinewed ,
时间 , 也 , 这 铁 - 有齿的 和 筋腱 ,

时间，也是那铁牙筋骨般坚硬的东西，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'deɪʃəs] [j'iəz] [kən'tɪnjuːd] .
And the edacious years continued .
和 这 饕 年 持续 .

贪婪的岁月仍在继续。

[θrəʊnz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ,
Thrones rose and fell ; and still the crescent ,
王座 玫瑰 和 跌倒 ; 和 仍然 这 新月 ,

王位兴衰更迭，而新月依旧高悬。

- [ænd; ənd] [naʊ] [sɪ'nesnt] ,
Unsanative and now senescent ,
- 和 现在 衰老 ,

不卫生且已老化

[ə; eɪ] ['plɑːstəd] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːθ] ,
A plastered skeleton of lath ,
一个 粉刷过的 骨骼 的 板条 ,

用石膏包裹的木条骨架，

[lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɒθ] .
Looked forward to a day of wrath .
看起来 向前 到 一个 天 的 愤怒 .

期待着审判之日的到来。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [naɪt] , [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['tɪmbə(r)]
In the dead night , the groaning timber
在 这 死的 夜晚 , 这 呻吟 木材

夜深人静之时，木头发出呻吟声

[wʊd] [dʒɑː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] ,
Would jar upon the ear of slumber ,
会 罐 之上 这 耳朵 的 睡眠 ,

会惊扰熟睡的耳朵，

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ænd; ənd] , [laɪk] - ['tɔːkɪŋ] [əʊk] ,
And , like Dodona's talking oak ,
和 , 喜欢 - 说 橡木 ,

就像多多纳的会说话的橡树一样，

[ɒv; əv] ['ɔːrəkəlz] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənts] [spəʊk] .
Of oracles and judgments spoke .
的 神谕 和 判决 辐 .

神谕和判决已然传达。

[wen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['fɪŋgəd] [wel]
When to the music fingered well
什么时候 到 这 音乐 用手指 出色地

当手指灵巧地弹奏音乐时

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['laɪtli] [fel] ,
The feet of children lightly fell ,
这 脚 的 孩子们 轻轻 跌倒 ,

孩子们的脚步轻轻地落下，

[ðə; ði] ['saɪə(r)] , [huː] [dəuz] [baɪ] [ðə; ði] [di'kæntəz] ,
The sire , who dozed by the decanters ,
这 父系 , WHO 打盹 经过 这 醒酒器 ,

那位在醒酒器旁打盹的先生

['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['misəd'ventʃəz] .
Started , and dreamed of misadventures .
开始 , 和 梦见 的 不幸遭遇 .

开始了，并梦想着各种奇遇。

[ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [brɪk] [dɪ'keɪd] [tuː; tə] [dʌst] ;
The rotten brick decayed to dust ;
这 烂 砖 腐烂的 到 灰尘 ;

腐朽的砖块化为尘埃；

[ðə; ði]['aɪən][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [baɪ] [rʌst] ;
The iron was consumed by rust ;
这 铁 曾是 消耗 经过 锈 ;

铁被锈蚀了；

[iːtʃ] ['tæbɪd][ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] ['mænʃ(ə)n]
Each tabid and perverted mansion
每个 塔比德 和 变态 大厦

每个小偷和变态的豪宅

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
Hung in the article of declension .
洪 在 这 文章 的 衰落 .

悬挂在词尾变化的文章中。

[səʊ] ['fɔːti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] [pɑːst] ;
So forty , fifty , sixty passed ;
所以 四十 , 五十 , 六十 通过了 ;

于是，四十、五十、六十过去了；

[ʌn'tɪl] , [wen] ['sev(ə)nti] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,
Until , when seventy came at last ,
直到 , 什么时候 七十 来了 在 最后的 ,

直到七十岁那年，

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [θriː]
The occupant of number three
这 居住者 的 数字 三

三号房的住户

[kɔːld] [frendz] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
Called friends to hold a jubilee .
称为 朋友们 到 抓住 一个 禧年 .

邀请朋友们来举办庆祝活动。

[waɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ræk]
Wild was the night ; the charging rack
荒野 曾是 这 夜晚 ; 这 收费 架子

夜色狂野；充电架

[hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
Had forced the moon upon her back ;
有 强制 这 月亮 之上 她 后退 ;

她强行将月亮压在背上；

[ðə; ði][wɪnd] [paɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['dɪti] ;
The wind piped up a naval ditty ;
这 风 管道 向上 一个 海军 小调 ;

风吹起了一首海军小调；

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [wiŋk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] .
And the lamps winked through all the city .
和 这 灯 眨眼 通过 全部 这 城市 .

灯光闪烁，照亮了整个城市。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [haʊs] , [weə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Before that house , where lights were shining ,
前 那 房子 , 在哪里 灯 是 灼灼 ,

在那栋灯火通明的房子之前，

['kɔːpjələnt] ['fiːdəs] , ['grəʊsli] ['daɪnɪŋ] ,
Corpulent feeders , grossly dining ,
肥胖的 喂食器 , 粗略地 用餐 ,

肥胖的进食者，狼吞虎咽地吃着东西

[ænd; ənd]['dʒɒli]['klæmə(r)] , [hʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,
And jolly clamour , hum and rattle ,
和 快乐的 叫嚣 , 哼 和 嘎嘎作响 ,
还有欢快的喧闹声、嗡嗡声和嘎嘎声，

['feəli] [ˌaʊt'vɔɪst] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['bæt(ə)l] .
Fairly outvoiced the tempest's battle .
相当 被压制 这 暴风雨的 战斗 .
声音几乎盖过了暴风雨的喧嚣。

[æz; əz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] [lɪp][hiː; hi] ['fɪŋgəd] ,
As still his moistened lip he fingered ,
作为 仍然 他的 湿润 唇 他 用手指 ,
他用手指摩挲着仍然湿润的嘴唇。

[ðə; ði] ['enviəs] [pə'liːsmən] ['lɪŋgəd] ;
The envious policeman lingered ;
这 羡慕 警察 徘徊不去 ;
心怀嫉妒的警察徘徊不去；

[waɪl] [fɑː(r)][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['tempɪst] [sped] ,
While far the infernal tempest sped ,
尽管 远的 这 地狱 暴风雨 加速 ,
尽管那可怕的风暴席卷而来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊks][ɪn][bed] ,
And shook the country folks in bed ,
和 摇晃 这 国家 各位 在 床 ,
把乡下人在床上都摇醒了，

[ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
And tore the trees and tossed the ships ,
和 撕裂 这 树木 和 抛掷 这 船舶 ,
他们撕裂树木，抛掷船只，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He lingered and he licked his lips .
他 徘徊不去 和 他 舔过 他的 嘴唇 .
他驻足良久，舔了舔嘴唇。

[ləʊ] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [hʌʃ] !
Lo , from within , a hush !
洛 , 从 之内 , 一个 嘘 !
瞧，里面一片寂静！

[ðə; ði][həʊst]
the host
这 主持人
主人

['briːfli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [təʊst] ;
Briefly expressed the evening's toast ;
简要地 表达 这 晚上 吐司 ;
简要致祝酒词；

[ænd; ənd][ləʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ] ,
And lo , before the lips were dry ,
和 洛 , 前 这 嘴唇 是 干燥 ,
瞧，嘴唇还没干，

[ðə; ði] ['diːkən] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] !
The Deacon rising to reply !
这 执事 上升 到 回复 !

执事起身回答!

- [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns] [ai] [bɪlt] ,
' Here in this house which once I built ,
- 这里 在 这 房子 哪个 一次 我 建造 ,

“就在我曾经建造的这栋房子里,

['peɪpəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [kɑːrvd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
Papered and painted , carved and gilt ,
纸质的 和 绘 , 雕刻 和 镀金 ,

贴纸、上色、雕刻、镀金

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] ['kɒntent] ,
And out of which , to my content ,
和 出去 的 哪个 , 到 我的 内容 ,

而其中,令我满意的是,

[ai] ['netɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] . ;
I netted seventy - five per cent . ;
我 网 七十 - 五 每 中心 . ;

我净赚了百分之七十五。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːd] [ɒv; əv] ['dʒɒli] ['neɪbɜːrz] ,
Here at this board of jolly neighbours ,
这里 在 这 木板 的 快乐的 邻居 ,

在这群快乐的邻居们中间,

[ai] [riːp] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)] .
I reap the credit of my labours .
我 收割 这 信用 的 我的 劳动 .

我收获了辛勤劳动的成果。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] — [ai] [wɪl] [seɪ] [mɔː(r)] —
These were the days — I will say more —
这些 是 这 天 — 我 将要 说 更多的 —

那段日子——我还要再说说——

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] !
These were the grand old days of yore !
这些 是 这 盛大 老的 天 的 昔时 !

那真是美好的旧时光啊!

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] ['leɪbəd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
The builder laboured day and night ;
这 建筑商 辛勤劳作 天 和 夜晚 ;

建造者日夜辛勤劳作;

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðæt] ['evri] [brɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] :
He watched that every brick was right :
他 观看 那 每一个 砖 曾是 正确的 :

他仔细检查了每一块砖是否摆放正确:

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ðə; ði] ['diːsnt] [men] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] [dɪd] ;
The decent men their utmost did ;
这 体面的 男人 他们的 极致 做过 ;

正直的人们尽了全力;

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rəʊz] — [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] !
And the house rose — a pyramid !
和 这 房子 玫瑰 — 一个 金字塔 !

房子拔地而起——变成了一座金字塔!

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] , ['aʊə(r)] ['prɒvəst] [nəʊz] ,
These were the days , our provost knows ,
这些 是 这 天 , 我们的 教务长 知道 ,

我们的教务长知道，那都是些什么日子啊。

[wen] ['fɔːti] [striːts] [ænd; ənd] ['kresnts] [rəʊz] ,
When forty streets and crescents rose ,
什么时候 四十 街道 和 新月 玫瑰 ,

当四十条街道和新月形建筑拔地而起时，

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [kri'eɪtɪv] ['nɒdl] ,
The fruits of my creative noddle ,
这 水果 的 我的 有创造力的 面条 ,

我创意灵感的结晶，

[ɔːl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
All more or less upon a model ,
全部 更多的 或者 较少的 之上 一个 模型 ,

或多或少都是以某种模式为基础的。

[niːt] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] , [tʃiːp] [ænd; ənd][draɪ] ,
Neat and commodious , cheap and dry ,
整洁的 和 宽敞的 , 便宜的 和 干燥 ,

整洁宽敞，价格低廉且干燥

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] !
A perfect pleasure to the eye !
一个 完美的 乐趣 到 这 眼睛 !

真是赏心悦目!

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kwɔːtə(r)] ;
I found this quite a country quarter ;
我 成立 这 相当 一个 国家 四分之一 ;

我觉得这里很有乡村气息;

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['sɒlɪd] [lɑːθ] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .
I leave it solid lath and mortar .
我 离开 它 坚硬的 板条 和 砂浆 .

我把它保留为实心的木条和砂浆。

[ɪn][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['æktə(r)] —
In all , I was the single actor —
在 全部 , 我 曾是 这 单身的 演员 —

总而言之，我是唯一的演员——

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['sɪtiz] ['benɪfæktə(r)] !
And am this city's benefactor !
和 是 这 城市的 恩人 !

我是这座城市的恩人!

[sɪns] [ðen] , [ə'læs] !
Since then , alas !
自从 然后 , 唉 !

唉，从那时起!

[bəuθ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [neɪm] ,
both thing and name ,
两个都 事物 和 姓名 ,

既是事物又是名称

['ʃɒdi] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [keɪm] —
Shoddy across the ocean came —
劣质的 穿过 这 海洋 来了 —

劣质产品从大洋彼岸运来——

['ʃɒdi] [ðæt] [kæn; kən] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'wɪldə(r)]
Shoddy that can the eye bewilder
劣质的 那 能 这 眼睛 困惑

劣质品，令人眼花缭乱

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] !
And makes me blush to meet a builder !
和 制作 我 脸红 到 见面 一个 建筑商 !

见到建筑工人都会让我脸红!

[hæd; həd] [ðɪs] [gʊd] [haʊs] , [ɪn] [freɪm] [ɔː(r)] ['fɪkstʃə(r)] ,
Had this good house , in frame or fixture ,
有 这 好的 房子 , 在 框架 或者 固定装置 ,

这栋房子不错，不管是框架还是家具，

[biːn] ['tempəd] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] [əd'mɪkstʃə(r)]
Been tempered by the least admixture
到过 淬火 经过 这 至少 混合物

经过最少杂质的调和

[ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'kredɪtəbl] ['ʃɒdi] ,
Of that discreditable shoddy ,
的 那 不光彩的 劣质的 ,

那些劣质的、令人不齿的……

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tuː; tə] - [deɪ] ['kɒmpaʊnd] ['aʊə(r)] ['tɒdi] ,
Should we to - day compound our toddy ,
应该 我们 到 - 天 化合物 我们的 托迪 ,

我们今天是否应该复酿我们的棕榈酒?

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ɔː(r)] ['geɪli] ['mæri] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
Or gaily marry song and laughter
或者 兴高采烈地 结婚 歌曲 和 笑声

或者欢快地将歌声和欢笑结合起来

[bɪ'ləʊ] [ɪts] [ˌsempɪ'tɜːn(ə)l] ['rɑːftə(r)] ?
Below its sempiternal rafter ?
以下 它是 永恒的 椽 ?

在它永恒的椽子下面?

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

- [ðə; ði] ['diːkən] [kraɪd] .
' the Deacon cried .
- 这 执事 哭 .

执事喊道。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]
The mansion
这 大厦

豪宅

[hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [ɪk'spænʃ(ə)n] .
Had marked his fatuous expansion .
有 标记 他的 昏庸 扩张 .

这标志着他愚蠢的扩张。

[ðə; ði] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] ,
The years were full , the house was fated ,
这 年 是 满的 , 这 房子 曾是 命中注定 ,

岁月充实，房子命中注定。

[ðə; ði]['rɒt(ə)n]['strʌktʃə(r)] ['krepi,teit] !
The rotten structure crepitated !
这 烂 结构 噼啪作响 !

腐朽的建筑发出噼啪声！

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [gests]
A moment , and the silent guests
一个 片刻 , 和 这 沉默的 客人

片刻之后，沉默的客人们……

[sæt] ['pælɪd][æz; əz][ðeə(r)]['dɪnə(r)] [vests] .
Sat pallid as their dinner vests .
星期六 苍白 作为 他们的 晚餐 背心 .

他们面色苍白，如同他们的晚礼服背心。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ,
A moment more and , root and branch ,
一个 片刻 更多的 和 , 根 和 分支 ,

再过片刻，根与枝，

[ðæt] ['mænʃ(ə)n] [fel] [ɪn] ['ævəlɑːnʃ] ,
That mansion fell in avalanche ,
那 大厦 跌倒 在 雪崩 ,

那座宅邸毁于雪崩。

['stɔːri] [ɒn] ['stɔːri] , [flɔː(r)] [ɒn] [flɔː(r)] ,
Story on story , floor on floor ,
故事 在 故事 , 地面 在 地面 ,

层层叠叠，楼上楼下

[ruːf] , [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [dʒɔɪst][ænd; ənd][dɔː(r)] ,
Roof , wall and window , joist and door ,
屋顶 , 墙 和 窗户 , 托梁 和 门 ,

屋顶、墙壁和窗户、托梁和门

[ded] [weɪt] [ɒv; əv] ['dæmnəbl] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
Dead weight of damnable disaster ,
死的 重量 的 该死的 灾难 ,

令人痛心疾首的灾难的沉重负担，

[ə; eɪ]['kætəklɪzəm][ɒv; əv] [lɑːθ] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] .
A cataclysm of lath and plaster .
一个 灾难 的 板条 和 石膏 .

一场由板条和灰泥构成的灾难。

[sɪ'loəm] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sɪnə(r)] —
Siloam did not choose a sinner —
锡罗亚姆 做过 不是 选择 一个 罪人 —

西罗亚并没有拣选罪人——

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bɪldəz] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
All were not builders at the dinner .
全部 是 不是 建筑商 在 这 晚餐 .

参加晚宴的并非全是建筑工人。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] ['limitid] .
Printed by T . and A . Constable Ltd .
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 有限公司 .

由 T. and A. Constable Ltd. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神